

## **Translation and Literature Cumulative Index**

### **Volume 31 (2022) Part 2**

#### Articles

John Colley: Henrician Homer: English Verse Translations from the *Iliad* and *Odyssey*, 1531–1545

Stuart Gillespie: William Popple's Horatian Satires: Further Texts from the Osborn Manuscript

#### Poetry in Translation

Peter France: Sonnets from Du Bellay's *Regrets*

#### Reviews

Fiona Macintosh: *Anne Carson/Antiquity*, edited by Laura Jansen; Euripides: *The Trojan Women: A Comic*, by Rosanna Bruno, text by Anne Carson

Juan Christian Pellicer: *Virgil's English Translators: Civil Wars to Restoration*, by Ian Calvert; *Seamus Heaney, Virgil and the Good of Poetry*, by Rachel Falconer

Caroline Batten: *Beowulf by All: Community Translation and Workbook*, edited by Jean Abbott, Elaine Treharne, and Mateusz Fafinski

Gordon Braden: *After Dante: Poets in Purgatory*, edited by Nick Havely with Bernard O'Donoghue

Ina Schabert: *Early Modern German Shakespeare: Titus Andronicus and The Taming of the Shrew*, edited by Lukas Erne, Florence Hazrat, and Maria Shmygol

### **Volume 31 (2022) Part 1**

#### Articles

Katie Mennis: Glossing *The Shepheardes Calender* in Latin Translation

Li Li: Su Manshu's Adaptation of *Les Misérables*: The Manipulation of a Bridging Text in an Activist Translation

#### Translators' Forum

Kirby Record: On Translating the Dark Enigma: The *Tao Te Ching*

#### Poetry in Translation

Philip Terry: Three Cantos from *Dante's Purgatorio*

#### Reviews

David Currell: *Conversations: Classical and Renaissance Intertextuality*, edited by Svirthe Pugh

David Norbrook: Thomas May: *Lucan's Pharsalia*, edited by Emma Buckley and Edward Paleit

Ina Schabert: *Christian Felix Weiße the Translator: Cultural Transfer and Literary Entrepreneurship in the Enlightenment*, by Tom Zille

Peter Hulme: Salomón de la Selva: *The Unknown Soldier/El Soldado Desconocido*, translated by Francisco Larios

Simon Perris: *Tony Harrison: Poet of Radical Classicism*, by Edith Hall

Byron Spring: Elfriede Jelinek: *On The Royal Road: The Burgher King*, translated by Gitta Honegger; Christoph Ransmayr: *Cox: or The Course of Time*, translated by Simon Pare

Rose France: Maria Stepanova: *War of the Beasts and the Animals*, translated by Sasha Dugdale; *The Voice Over*, edited by Irina Shevelenko, translated by several hands

Michael Stewart: *Adapting the Canon: Mediation, Visualization, Interpretation*, edited by Ann Lewis and Silke Arnold-de Simine

William Spurlin: *Queer Theory and Translation Studies: Language, Politics, Desire*, by Brian James Baer

### Volume 30 (2021) Part 3

#### Articles

- David Currell: How Changed? Milton, Vida, Vergil, and a Network of Allusion  
Giulia Bruna: Ian Maclaren's Scottish Local-Colour Fiction in Transnational Contexts: Networks of Reception, Circulation, and Translation in the United States and Europe  
Adelheid Rundholz and Mustafa Kirca: Reading Rushdie in Translation: *Midnight's Children*, Postcolonial Writing/Translation, and Literatures of the World  
Beibei Tang: Gender and Chinese Translations of Chinese American Women's Literature: Marital Sexual Violence in *The Kitchen God's Wife*

#### Reviews

- Gordon Braden: *Petrarch's 'Triumphs' in the British Isles*, edited by Alessandra Petrina  
Ian Calvert: *The Eneados: Gavin Douglas's Translation of Virgil's Aeneid, Volume 1: Introduction and Commentary*, edited by Priscilla Bawcutt with Ian C. Cunningham  
Freyja Cox Jensen: *Plutarch in English*, edited by Fred Schurink  
David Ricks: C. P. Cavafy: *The Barbarians Arrive Today: Poems and Prose*, translated by Evan Jones  
Muireann Maguire: Yevgeny Zamyatin: *We*, translated by Bela Shayevich; Vasily Grossman: *Stalingrad*, translated by Robert Chandler and Elizabeth Chandler  
Madeleine Stratford: Alejandra Pizarnik: *The Last Innocence/The Lost Adventures*, translated by Cecilia Rossi; *Diana's Tree – Árbol de Diana*, translated by Anna Deeny Morales  
Wen Jin: *Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs*, edited by Maghiel von Crevel and Lucas Klein

### Volume 30 (2021) Part 2

#### Articles and Notes

- A. S. G. Edwards: Gavin Bone and his Old English Translations  
Mary Boyle: 'Hardly gear for woman to meddle with': Kriemhild's Violence in Nineteenth-Century Women's Versions of the *Nibelungenlied*  
Andrew Barker: Giant Bug or Monstrous Vermin? Translating Kafka's *Die Verwandlung* in its Cultural, Social, and Biological Contexts

#### Review Essay

- Caroline Batten and Charles Tolkien-Gillett: Translating Beowulf for our Times

#### Reviews

- Gideon Nisbet: *After Fame: The Epigrams of Martial*, by Sam Riviere  
Sarah Carter: *Ovid and Adaptation in Early Modern English Theatre*, edited by Lisa S. Starks; *Ovidian Transversions: Iphis and Ianthe, 1300-1650*, edited by Valerie Traub, Patricia Badir, and Peggy McCracken  
Carla Suthren: Xenophon: *Cyropaedia*, translated by William Barker, edited by Jane Grogan  
James Simpson: *The Song of Roland: A Verse Translation*, by Anthony Mortimer  
Jonathan Evans: *Zola and the Art of Television: Adaptation, Recreation, Translation*, by Kate Griffiths  
Ritchie Robertson: Karl Kraus: *The Third Walpurgis Night: The Complete Text*, translated by Fred Bridgham and Edward Timms  
Enza De Francisci: *Celebrity Translation in British Theatre: Relevance and Reception, Voice and Visibility*, by Robert Stock  
Catherine Davies: *Ten Contemporary Spanish Women Poets*, edited and translated by Terence Dooley  
Céline Sabiron: *Translation et violence*, by Tiphaine Samoyault

Marjorie Huet-Martin: *Textuality and Translation*, edited by Catherine Chavin and Céline Sabiron

### **Volume 30 (2021) Part 1**

#### Articles, Notes, and Documents

Flair Donglai Shi: Translating the Translational: A Comparative Study of the Taiwanese and Mainland Chinese Translations of Xiaolu Guo's *A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers*

Virginie Trachsler: 'The Need for Translation': The Role of Translation in Eavan Boland's Work

Stuart Gillespie: John Polwhele's Horatian Translations

#### Translators' Forum

Marián Andričík: Trying not to get Paradise Lost in Translation

#### Reviews

Frejya Cox Jensen: *'An Ocean Untouched and Untried': The Tudor Translations of Livy*, by John-Mark Philo

Peter Auger: *The Shakespearean Comic and Tragicomic: French Inflections*, by Richard Hillman

Josh Davies: *Fossil Poetry: Anglo-Saxon and Linguistic Nativism in Nineteenth-Century Poetry*, by Chris Jones

Boris Dralyuk: Vladislav Khodasevich: *Necropolis*, translated by Sarah Vitali

Matthew Creasy: *Modernism and Non-Translation*, edited by Jason Harding and John Nash

Simon Perris: *Translations of Greek Tragedy in the Work of Ezra Pound*, by Peter Liebrechts

Kristopher Imbrigotta: *Brecht and the Writer's Workshop: 'Fatzler' and Other Dramatic Projects*, edited by Tom Kuhn and Charlotte Ryland

Owen Harrington Fernández: Mario Benedetti: *Who Among Us?*, translated by Paul Caistor

Damien Nelis: *Seamus Heaney and the Classics: Bann Valley Muses*, edited by Stephen Harrison, Fiona Macintosh, and Helen Eastman

Jesse Gardiner: *New Russian Drama: An Anthology*, edited by Maksim Hanukai and Susanna Weygandt

Charlotte Le Bervet: *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic*, by Lawrence Venuti

### **Volume 29 (2020) Part 3**

#### Back-Translation

Véronique Lane: Introduction

#### Articles

Dominik Zechner: Inventive Languages: Walter Benjamin, Ernst Jandl, and the Possibility of Back-Translation

Pauline Henry-Tierney: Simone de Beauvoir, Brigitte Bardot, and Back-Translation: The Trajectory of Beauvoir's Discourse on the 'Eternal Feminine'

Wang Jinbo: Back-Translation in Bilingual Editions of Chinese Classics: Creating an Original for *Hou Lou Meng (A Dream of Red Mansions/The Story of the Stone)*

Howard Gaskill: Back-Translation as Self-Translation: The Strange Case of *Darkness at Noon*

Véronique Lane: From Retranslation to Back-Translation: A Bermanian Reading of *The Monk* by Matthew Gregory Lewis, Antonin Artaud, and John Phillips

Byron Taylor: 'Untranslatable Testimony': Paul Celan in Back-Translation

Alexandra Lukes: Crypto-Back-Translation in Van Rooten's Homophonic Nursery Rhymes

## Volume 29 (2020) Part 2

### Articles, Notes, and Documents

Penelope Wilson: Reading Pope's Homer in the 1720s: The *Iliad* Notes of Philip Doddridge

Stuart Gillespie: Imitating the Obscene: Henry Higden's Versions of Horace's Satire 1.2 and Juvenal's Satire 6

Henry I. MacAdam: New Light on Translating Arthur Koestler's *The Gladiators*: Correspondence from the Edith Simon Archive

### Reviews

John Talbot: *The Classics in Modernist Translation*, edited by Miranda Hickman and Lynn Kozak

Gordon Braden: *Latin Erotic Elegy and the Shaping of Sixteenth-Century Love Poetry: Lascivious Poets*, by Linda Grant

Joseph Farrell: *Dante Alighieri: The Divine Comedy: A New and Revised Translation*, by Steve Ellis

Ritchie Robertson: *Johann Wolfgang von Goethe: West-Eastern Divan: Complete, Annotated New Translation*, by Eric Ormsby

David Hill: *J. M. R. Lenz: Selected Works: Plays, Stories, Essays, and Poems*, edited and translated by Martin Wagner and Ellwood Wiggins

Gillian Dow: *Jane Austen Translated: Cultural Transformations across Space and Time*, by Vitana Kostadinova; *Jane Austen Speaks Norwegian: The Challenges of Literary Translation*, by Marie Nedregotten Sørbo

Patricia Anne Odber de Baubeta: *Lisbon Tales*, translated by Amanda Hopkinson

Natalia Kaloh Vid: *Made under Pressure: Literary Translation in the Soviet Union 1960-1991*, by Natalia Kamovnikova

Anthony Mortimer: *Anthony Burgess: ABBA ABBA*, edited by Paul Howard

George Szirtes: *Szilárd Borbély: Final Matters: Selected Poems, 2004-2010*, translated by Otilie Mulzet

Antonella Braida: *Cultural Reception, Translation and Transformation from Medieval to Modern Italy: Essays in Honour of Martin McLaughlin*, edited by Guido Bonsaver, Brian Richardson, and Giuseppe Stellardi

## Volume 29 (2020) Part 1

### Classical Tragedy Translated in Early Modern England

Katherine Heavey: Introduction

### Articles

Janice Valls-Russell: 'Even Seneca hymselfe to speke in englysh': John Studley's *Hippolytus* and *Agamemnon*

Yves Peyré: Eclecticism and Syncretism in Gascoigne and Kinwelmersh's *Jocasta*

Carla Suthren: Translating Commonplace Marks in Gascoigne and Kinwelmersh's *Jocasta*

Lucy Jackson: Proximate Translation: George Buchanan's *Baptistes*, Sophocles' *Antigone*, and Early Modern English Drama

Tanya Pollard: Translating and Transgendering Orestes in Early Modern England

Curtis Perry: Gregorio Correr, James Calphill, and the Early Elizabethan Affordances of Senecan Tragedy

Leon Grek and Aaron Kachuck: Tragic Time in Ben Jonson's *Sejanus* and *Catiline*

### Review

Micha Lazarus: *How the Classics Made Shakespeare*, by Jonathan Bate

## Volume 28 (2019) Parts 2-3

## Articles

Matthias Widmer: The Second Edition of Cowper's Homer

Yan Ying: Translating Psychological Space in Autobiographical Writing

Nicholas Meihuizen: Contemporization and Characterization in Christopher Logue's Homer

## Notes and Documents

Tristan Alonge: *Les Suppliantes de Euripide* (c.1540): A Lost Translation Recovered

## Reviews

Lucy Jackson: *Brill's Companion to the Reception of Sophocles*, edited by Rosanna Lauriola and Kyriakos N. Demetriou; *Brill's Companion to the Reception of Aeschylus*, edited by Rebecca Futo Kennedy

Ian Calvert: *Reading Poetry, Writing Genre: English Poetry and Literary Criticism in Dialogue with Classical Scholarship*, edited by Silvio Bär and Emily Hauser

David Hopkins: *Virgil and his Translators*, edited by Susanna Braund and Zara Martirosova Torlone

Sarah Annes Brown: *Ovid's Presence in Contemporary Women's Writing: Strange Monsters*, by Fiona Cox

Nick Havely: *Hell: Dante's Divine Trilogy Part One, Decorated and Englished in Prosaic Verse*, by Alasdair Gray

Richard Hibbitt: *François Villon in English Poetry: Translation and Influence*, by Claire Pascolini-Campbell

Helen Cooper: *Shakespeare's Ovid and the Spectre of the Medieval*, by Lindsay Ann Reid

Roy Norton: *The Golden Age of Spanish Drama*, translated by G. J. Racz, edited by Barbara Fuchs

Claire Gallien: *Marvellous Thieves: Secret Authors of the Arabian Nights*, by Paulo Lemos Horta

Charles Lewis: Friedrich Hölderlin: *Hyperion, or the Hermit in Greece*, translated by Howard Gaskill

Richard Niland: Emile Zola: *The Bright Side of Life*, translated by Andrew Rothwell; *The Dream*, translated by Paul Gibbard

Elizabeth Geary Keohane: *Translation and the Arts in Modern France*, edited by Sonya Stephens

Masha Kisel: Mikhail Zoshchenko: *Sentimental Tales*, translated by Boris Dralyuk

Heather O'Donoghue: Georges Simenon: *The Yellow Dog*, translated by Linda Asher; *Inspector Cadaver*, translated by William Hobson; *Maigret's Memoirs*, translated by Howard Curtis; *Maigret's First Case*, translated by Ros Schwartz

Sibel Erol: Orhan Veli: *The Complete Poems*, translated and edited by George Messo

## Volume 28 (2019) Part 1

### Articles

John-Mark Philo: John Bellenden's Livy and *Les Decades* of Pierre Bersuire: The French in Bellenden's Scots

Sidney Kochman: Translating Referential Humour: *Lysistrata* 1093-4

### Poetry in Translation

Stuart Gillespie: Manuscript Translations of Italian Poetry, c.1650-1825: A Miscellany

### Review Essay

Rose France: Soul Journeys: Tsvetaeva's Poetry in Translation

Christopher Whyte: *After Russia: The Second Notebook*: Introduction

### Reviews

Nicholas Mann: *A Middle English Translation from Petrarch's Secretum*, edited by Edward Wilson  
 Alex Mortimore: *Goethe: 'The Natural Daughter'; Schiller, 'The Bride of Messina'*, translated by F. J. Lamport  
 Robert Finnigan: *Stendhal: Italian Chronicles*, translated by Raymond N. MacKenzie  
 Anthony Roche: *The Making of Samuel Beckett's 'Waiting for Godot'/'En Attendant Godot'*, by Dirk van Hulle and Pim Verhulst; *The Making of Samuel Beckett's 'Endgame'/'Fin de Partie'*, by Dirk van Hulle and Shane Weller  
 Patricia Odber de Baubeta: Raul Brandão: *The Poor*, translated by Karen Sotelino;  
 Gonçalo M. Tavares: *Klaus Klump: A Man*, translated by Rhett McNeill; Gonçalo M. Tavares: *A Voyage to India*, translated by Rhett McNeil; Teolinda Gersão: *City of Ulysses*, translated by Jethro Soutar and Annie McDermott  
 James H. McGavran III: Linor Goralik: *Found Life: Poems, Stories, Comics, a Play, and an Interview*, edited by Ainsley Morse, Maria Vassileva, and Maya Vinokour  
 Henry King: Doris Kareva: *Days of Grace*, translated by Miriam McIlpatrick-Ksenofontov;  
 Mircea Dinescu: *The Barbarians' Return*, translated by Adam J. Sorkin and Lidia Vianu;  
 Gintaras Grajauskas: *Then What*, translated by Rimantas Uzgiris  
 Matthew Creasy: *Telling the Story of Translation*, by Judith Woodsworth  
 Thomas O. Beebee: *The Work of Literary Translation*, by Clive Scott

### **Volume 27 (2018) Part 3**

#### Articles

Susanna Braund: Thomas Twyne's Appropriation of Thomas Phaer's *Aeneidos*: 'Worke unperfyt' Perfected?  
 Cosima Bruno: Thinking Other People's Thoughts: Brian Holton's Translations from Classical Chinese into Lowland Scots

#### Notes and Documents

Stuart Gillespie: An Unrecorded Critical Response to Pope's *Imitations of Horace* by William Popple, c. 1755

#### Reviews

Gordon Braden: *The Poetry of Kissing in Early Modern Europe: From the Catullan Revival to Secundus, Shakespeare and the English Cavaliers*, by Alex Wong  
 Peter Auger: *Robert Garnier in Elizabethan England: Mary Sidney Herbert's 'Antonius' and Thomas Kyd's 'Cornelia'*, edited by Marie-Alice Belle and Line Cottegnies; *Montaigne in Transit: Essays in Honour of Ian Maclean*, edited by Neil Kenny, Richard Scholar, and Wes Williams  
 Ritchie Robertson: Karl Wolfskehl: *Three Worlds/Drei Welten: Selected Poems*, translated and edited by Andrew Paul Wood and Friedrich Voit  
 Martín Urdiales-Shaw: *Witness Between Languages: The Translation of Holocaust Testimonies in Context*, by Peter Davies  
 Liliana Chávez Díaz: Carlos Martínez Rivas: *Threnody for Joaquín Pasos and Other Poems*, translated by Roger Hickin  
 Anikó Szilagyí: Dan Lungu: *I'm an Old Commie!* translated by Alistair Ian Blyth; Ignacy Karpowicz: *Gestures*, translated by Maya Zakrzewska-Pim  
 Christopher Whyte: *Self-Translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*, edited by Olga Castro, Sergi Mainer, and Svetlana Page  
 Gauti Kristmannsson: *Literary Translations and the Making of Originals*, by Karen Emmerich  
 Ina Schabert: *Portrait du Traducteur en Escroc*, by Bernard Hoëpffner

### **Volume 27 (2018) Part 2**

## Articles

Kwinten Van De Walle: The French Translations of Thomson's *The Seasons*, 1754-1818  
Natalia Kaloh Vid and Petra Žagar-Šoštarić: Soviet Language in English Retranslations: Mikhail Bulgakov's *The Heart of a Dog*  
Vanessa Lopes Lourenço Hanes: The Retitling of Agatha Christie's *Ten Little Niggers* in Anglophone and Lusophone Markets

## Poetry in Translation

Stuart Gillespie: Petronius on Dreams: 300 Years of English Translations

## Reviews

Genoveva Castro: *Into Suī's Ocean: Poetry, Context, and Commentary*, by John Stratton Hawley  
Sheldon Brammall: George Chapman: *Homer's Iliad*, edited by Robert S. Miola; *Homer's Odyssey*, edited by Gordon Kendal  
John Hale: *Milton in Translation*, edited by Angelica Duran, Islam Issa, and Jonathan R. Olson  
Katherine Bowers: Sofia Khvoshchinskaya: *City Folk and Country Folk*, translated by Nora Seligman Favorov; Iliazd: *Rapture*, translated by Thomas J. Kitson  
Alexandre Fachard: Émile Zola: *La Débâcle*, translated by Elinor Dorday; *A Love Story*, translated by Helen Constantine; *The Sin of Abbé Mouret*, translated by Valerie Minogue  
Owen Harrington Fernandez: *Incomparable Empires: Modernism and the Translation of Spanish and American Literature*, by Gayle Rogers  
Diane J. Guido: Theodor Michael: *Black German: An Afro-German Life in the Twentieth Century*, translated by Eve Rosenhaft  
Hannah Van Hove: *The Penguin Book of Dutch Short Stories*, edited by Joost Zwagerman  
David Brookshaw: Abdulai Sila: *The Ultimate Tragedy*, translated by Jethro Soutar  
Lucas Klein: Yang Lian: *Narrative Poem*, translated by Brian Holton  
Liliana Chávez-Díaz: Blanca Castellón: *Water for Days of Thirst: Selected Poems*, translated by Roger Hickin

## Volume 27 (2018) Part 1

### Articles

Roy Norton: Sir Tobie Matthew's *Flaming Hart*: Translating St Teresa for the English Catholic Exiles  
Judy Kendall: Saro-Wiwa's Language of Dissent: Translating between African Englishes

### Translators' Forum

Isis Herrero López: Translating Social and Material Culture: *Sanditon* in Spanish

### Reviews

Paul Losensky: Hasan Sijzi of Delhi: *After Tomorrow the Days Disappear: Ghazals and other Poems*, translated by Rebecca Gould  
Joshua Davies: *The Complete Old English Poems*, translated by Craig Williamson  
Nick Havely: *To Hell and Back: An Anthology of Dante's 'Inferno' in English Translation (1782-2017)*, edited by Tim Smith and Marco Sonzogni  
Melissa Fegan: *Translation and Language in Nineteenth-Century Ireland: A European Perspective*, by Anne O'Connor  
Carole J. Lambert: Georg Kaiser: *After Expressionism: Five Plays*, translated by Fred Bridgham  
Andy Stafford: *Surrealist Poetry: An Anthology*, edited and translated by Willard Bohn  
Charlie Louth: Franz Kafka: *The Burrow: Posthumously Published Short Fiction*, translated by Michael Hofmann

Rose France: Andrei Platonov: *Fourteen Little Red Huts and Other Plays*, translated by Robert Chandler, Jesse Irwin, and Susan Larsen; Andrei Sinyavsky: *Strolls with Pushkin*, translated by Slava I. Yastremski and Catharine Theimer Nepomnyashchy  
Caitríona Ní Dhúill: Walter Benjamin: *The Storyteller: Tales Out of Loneliness*, translated by Sam Dolbear, Esther Leslie, and Sebastian Truskolaski  
Eleanor K. Jones: Ana Luísa Amaral: *The Art of Being a Tiger: Poems*, translated by Margaret Jull Costa  
Fruela Fernández: Jordi Doce: *Nothing Is Lost: Selected Poems*, translated by Lawrence Schimel; Eduardo Moga: *Selected Poems*, translated by Terence Dooley

### **Volume 26 (2017) Part 3**

#### Articles

Ina Schabert: Trading and Translating: English Literature in Rouen, 1730-56  
Qian Menghan: Penguin Classics and the Canonization of Chinese Literature in English Translation

#### Poetry in Translation

Stuart Gillespie: Five Unknown English Translations of Poems by George Buchanan, c.1670

#### Reviews

Gordon Braden: *Killing Hercules: Deianira and the Politics of Domestic Violence, from Sophocles to the War on Terror*, by Richard Rowland  
Simon Perris: *Greek Fragments in Postmodern Frames: Rewriting Tragedy 1970–2005*, by Eleftheria Ioannidou  
David Bullen: *The Gentle, Jealous God: Reading Euripides' 'Bacchae' in English*, by Simon Perris  
Timothy Saunders: *A Cockney Catullus: The Reception of Catullus in Romantic Britain, 1795-1821*, by Henry Stead  
John Talbot: *E. E. Cummings' Modernism and the Classics: Each Imperishable Stanza*, by J. Alison Rosenblitt  
Eric Gidal: *The International Companion to James Macpherson and the Poems of Ossian*, edited by Dafydd Moore  
Susanne Schmid: *Byron, Shelley, and Goethe's 'Faust': An Epic Connection*, by Ben Hewitt; *Leopardi and Shelley: Discovery, Translation and Reception*, by Daniela Cerimonia  
Natalia Kaloh Vid: Mikhail Bulgakov: *Diaries and Selected Letters*, translated by Roger Cockrell; *A Dog's Heart*, translated by Antonina W. Bouis  
Gayle Rogers: *Studies in the Translations of Juan Ramón and Zenobia Jiménez*, by Charlotte Ward  
Katrina Mayson: *Elizabeth Bishop and Translation*, by Mariana Machova  
Patricia Anne Odber de Baubeta: Luisa Futoransky: *Nettles*, translated by Philippa Page; Elsa Cross: *Beyond the Sea*, translated by Anamaría Crowe Serrano; Andrés Sánchez Robayna: *The Book, Behind the Dune*, translated by Louis Bourne; Joan Margarit: *Love is a Place*, translated by Anna Crowe  
Jonathan Evans: *Michel Leiris: Fibrils: The Rules of the Game, Volume 3*, translated by Lydia Davis

### **Volume 26 (2017) Part 2**

#### Articles

Miriam Castillo: Catholic Translation and Protestant Translation: The Reception of Luis de Granada's Devotional Prose in Early Modern England  
Kathy Rees: The Heinemann International Library, 1890-7

#### Translators' Forum



Christopher Whyte: When Spring is not a Spring: Revisiting Feinstein's Tsvetaeva

#### Notes and Documents

Stuart Gillespie: Warren Hastings as a Translator of Latin Poetry

#### Review Essay

Muireann Maguire: Leo Tolstoy: *The Death of Ivan Ilyich and Other Stories*, translated by Nicholas Pasternak Slater; *The Death of Ivan Ilyich and Confession*, translated by Peter Carson; *The Kreutzer Sonata and Other Stories*, translated by Roger Cockrell; *Hadji Murat*, translated by Kyril Zinovieff and Jenny Hughes

#### Reviews

Alistair Elliot: *The Homeric Hymns*, translated by Peter McDonald

Damien Nelis: *Aeneid: Book VI*, translated by Seamus Heaney

Dirk Göttsche: *Fontane and Cultural Mediation: Translation and Reception in Nineteenth-Century German Literature. Essays in Honour of Helen Chambers*, edited by Ritchie Robertson and Michael White

Michael Tilby: Charles Baudelaire: *The Flowers of Evil*, translated by Anthony Mortimer;

Stéphane Mallarmé: *Azure: Poems and Selections from the 'Livre'*, translated by Blake Bronson-Bartlett and Robert Fernandez

Matthew Creasy: *Joyce's Dante: Exile, Memory, and Community*, by James Robinson

Hilary Owen: Sophia de Mello Breyner Andresen: *The Perfect Hour: Selected Poems*, translated by Colin Rorrison and Margaret Jull Costa

Owen Harrington Fernandez: *The Many Voices of Lydia Davis: Translation, Rewriting, Intertextuality*, by Jonathan Evans

Madigan Haley: *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*, by Rebecca L. Walkowitz

### **Volume 26 (2017) Part 1**

#### Articles

Ian Calvert: Trojan Pretenders: Dryden's *The Last Parting of Hector and Andromache*, Jacobitism, and *Translatio Imperii*

Matthias Widmer: Wordsworth's *Aeneid* and the Influence of its Eighteenth-Century Predecessors

Martin Kratz: 'Two Uses for Ashes': Translation as Forgery in Anthony Burgess' Versions of Giuseppe Gioacchino Belli

#### Poetry in Translation

Stuart Gillespie: *De Rosis Nascentibus* from the Renaissance to the Twentieth Century: A Collection of English Translations

#### Reviews

Gordon Braden: *Renaissance Suppliants: Poetry, Antiquity, Reconciliation*, by Leah Whittington

Helen Chambers: Wilhelm Meinhold: *The Amber Witch*, translated from the German by Lady Duff Gordon, edited by Barbara Burns

Leon Burnett: Yevgeny Baratynsky: *Half-Light and Other Poems*, translated by Peter France; Fyodor Tyutchev: *Selected Poems*, translated by John Dewey

Anthony Phelan: Rainer Maria Rilke: *The Notebooks of Malte Laurids Brigge*, translated by Robert Vilain; *The Rilke of Ruth Speirs*, edited by John Pilling and Peter Robinson

Michael Tilby: Guillaume Apollinaire: *Selected Poems*, translated by Martin Sorrell

Martín Urdiales-Shaw: *Translating the Poetry of the Holocaust: Translation, Style and the Reader*, by Jean Boase-Beier

Sevinç Türkkan: İlhan Berk: *New Selected Poems, 1947-2008* and *The Book of Things*, both translated by George Messo

### **Volume 25 (2016) Part 3**

#### Articles

Helen Brookman and Olivia Robinson: Creativity, Translation, and Teaching Old English Poetry

Lindsay Ann Reid: Oenone and Colin Clout

Stuart Gillespie and Christopher Pelling: The Greek Translations of Francis Hicke (1565/6-1631)

Simon Patton and Omid Azadibougar: Basil Bunting's Versions of Manuchehri Damghani

Andrew Hoewen: Thinking by Images: Kamo no Chōmei's *Hōjōki* and Basil Bunting's *Chomei at Toyama*

#### Reviews

Emily Wilson: Christopher Logue: *War Music: An Account of Homer's 'Iliad'*, edited by Christopher Reid

Andrew Radford: *Staurin Ma Lane: Chinese Verse in Scots and English*, translated by Brian Holton

Brian Yothers: *Transatlantic Poe: Eliot, Williams, and Huxley, Readers of the French Poe*, by Maria Filippakopolou

Alexandre Fachard: Jules Barbey d'Aureville: *Diaboliques: Six Tales of Decadence*, translated by Raymond N. MacKenzie; Émile Zola: *Earth*, translated by Brian Nelson and Julie Rose

Juliette Taylor-Batty: *Katherine Mansfield and Translation*, edited by Claire Davison, Gerri Kimber, and Todd Martin; *Katherine Mansfield and Continental Europe: Connections and Influences*, edited by Janka Kascakova and Gerri Kimber

Anikó Szilágyi: *Wanderwords: Language Migration in American Literature*, by Maria Lauret; *English as a Literature in Translation*, by Fiona J. Doloughan

### **Volume 25 (2016) Part 2**

#### Articles

Kelly Washbourne: Revised Translations: Strategic Rationales and the Intricacies of Authorship

Alison Kirby Record and Adnan K. Abdulla: On the Difficulties of Translating Haiku into English

Mike Borkent: At the Limits of Translation? Visual Poetry and Bashō's Multimodal Frog

#### Translators' Forum

Enrico Terrinoni: Translating the 'Plutiple': Awaking Joyce in *Finnitalian*

#### Notes and Documents

David Neal Greenwood: Christianizing Translations in the Loeb Editions of Julian and Libanius

#### Reviews

Gordon Braden: *The English Aeneid: Translations of Virgil, 1555-1646*, by Sheldon Brammall

Katherine Heavey: *The Ovidian Vogue: Literary Fashion and Imitative Practice in Late Elizabethan England*, by Daniel D. Moss; *Ovidian Bibliofictions and the Tudor Book: Metamorphosing Classical Heroines in Late Medieval and Renaissance England*, by Lindsay Ann Reid

Alistair Elliot: Marcus Valerius Martialis: *Epigrams*, translated by Gideon Nisbet

David Hopkins: *Early Modern Lucretius*, edited by David Norbrook, Stephen Harrison, and Philip Hardie

Herbert F. Tucker: *Translation as Transformation in Victorian Poetry*, by Annemarie Drury

Ritchie Robertson: Karl Kraus: *The Last Days of Mankind*, translated by Fred Bridgham and Edward Timms

Penelope Wilson: *Robert Graves and the Classical Tradition*, edited by A. G. G. Gibson

Anikó Szilágyi: Julia Kristeva: *Teresa, My Love: An Imagined Life of the Saint of Avila*, translated by Lorna Scott Fox

### **Volume 25 (2016) Part 1**

Poetry Translation: Agents, Actors, Networks, Contexts

Jeremy Munday and Jacob Blakesley: Introduction

Essays

Jacob Blakesley: Examining Modern European Poet-Translators 'Distantly'

Tom Boll: Penguin Books and the Translation of Spanish and Latin American Poetry, 1956-1979

Francis R. Jones: Partisanship or Loyalty? Seeking Textual Traces of Poetry Translators' Ideologies

Jeremy Munday: Jon Silkin as Anthologist, Editor, and Translator

Ben Bollig: Recent English Translations of Poetry from Argentina: Contexts and Strategies

Reviews

Susan Harrow: *Translating Apollinaire*, by Clive Scott

Cecile Cazort Zorach: Hans Magnus Enzensberger: *New Selected Poems*, translated by David Constantine, Hans Magnus Enzensberger, Michael Hamburger, and Esther Kinsky

Nina Ravnholdt Enemark: Tua Forsström: *One Evening in October I Rowed out on the Lake*, translated by David McDuff; Pia Tafdrup: *Salamander Sun and Other Poems*, translated by David McDuff

### **Volume 24 (2015) Part 3**

Articles

Clare Bucknell: The Roman Adversarial Dialogue in Eighteenth-Century Political Satire

Stuart Gillespie: An Unknown English Translation of Virgil's Third Georgic (c.1800)

Reviews

Freyja Cox Jensen: *Translation and the Book Trade in Early Modern Europe*, edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-Lee

Alison E. Martin: *Imperial Babel: Translation, Exoticism, and the Long Nineteenth Century*, by Padma Rangarajan

Elaine Morley: *German Literature as World Literature*, edited by Thomas Oliver Beebee

Sibelan Forrester: *The Penguin Book of Russian Poetry*, edited by Robert Chandler, Boris Dralyuk, and Irina Mashinski

Andrew Barker: *Transforming Kafka: Translation Effects*, by Patrick O'Neill; *Kafka Translated: How Translators have Shaped our Reading of Kafka*, by Michelle Woods

D. Gareth Walters: José Kozer: *Tokonoma*, translated by Peter Boyle; Antonio Machado: *Solitudes and Other Early Poems*, translated by Michael Smith and Luis Ingelmo

Emily Lygo: Marina Tsvetaeva: 'Phaedra' with 'New Year's Letter' and Other Long Poems, translated by Angela Livingstone; Marina Tsvetaeva: *Moscow in the Plague Year*, translated by Christopher Whyte

Tessa Ransford: Volker Braun: *Rubble Flora: Selected Poems*, translated by David Constantine and Karen Leeder; Michael Krüger: *Last Day of the Year: Selected Poems*, translated by Karen Leeder and Richard Dove

Claire Pascolini-Campbell: *John Ashbery: Collected French Translations: Poetry and Collected French Translations: Prose*, both edited by Rosanne Wasserman and Eugene Richie

Jonathan Evans: *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*, edited by Klaus Kaindl and Karlheinz Spitzl  
Theo Hermans: *A Companion to Translation Studies*, edited by Sandra Bermann and Catherine Porter

## **Volume 24 (2015) Part 2**

### Articles

Helena Taylor: Translating Lives: Ovid and the Seventeenth-Century *Modernes*  
Omid Azadibougar and Simon Patton: Coleman Barks' Versions of Rumi in the USA

### Notes and Documents

Florian Alix-Nicolai: Exile Drama: The Translation of Ernst Toller's *Pastor Hall* (1939)

### Poetry in Translation

Stuart Gillespie: Seneca ex Thyestes: A Collection of English Translations 1557-1800

### Reviews

Charles Martindale: *The Last Trojan Hero: A Cultural History of Virgil's 'Aeneid'*, by Philip Hardie; *The Classical Tradition: Art, Literature, Thought*, by Michael Silk, Ingo Goldenhard, and Rosemary Barrow  
David Hopkins: *Marlowe's Ovid: The 'Elegies' in the Marlowe Canon*, by M. L. Stapleton; *A Handbook to the Reception of Ovid*, edited by John F. Miller and Carole E. Newlands  
Alistair Elliot: *Dante's Inferno*, translated by Philip Terry; Rustico Filippi: *The Art of Insult*, translated by Fabian Alfie  
John Fyler: William Caxton: *The Booke of Ovyde Named Metamorphose*, edited by Richard J. Moll  
Donald MacKenzie: *Miserere Mei: The Penitential Psalms in Late Medieval and Early Modern England*, by Clare Costley King'oo; *Catholic and Protestant Translations of the Imitatio Christi, 1425-1650*, by Maximilian von Habsburg  
José Maria Pérez Fernandez: *Collaborative Translation and Multi-Version Texts in Early Modern Europe*, by Belén Bistué  
Gillian Wright: *Women as Translators in Early Modern England*, by Deborah Uman; *Mirror of Princely Deeds and Knighthood*, translated by Margaret Tyler, edited by Joyce Boro  
Clare Bucknell: *Christopher Smart's English Lyrics: Translation in the Eighteenth Century*, by Rosalind Powell  
Peter France: *The Reception of Robert Burns in Europe*, edited by Murray Pittock  
Gerry McGrath: *After Lermontov: Translations for the Bicentenary*, edited by Peter France and Robyn Marsack; Bertolt Brecht: *Mother Courage and Her Children*, translated by Tom Leonard  
Alexandre Fachard: Emile Zola: *The Conquest of Plassans*, translated by Helen Constantine; *Money*, translated by Valerie Minogue  
Donald Rayfield: Mikhail Bulgakov: *The Fatal Eggs; Notes on a Cuff and Other Stories*, both translated by Roger Cockrell  
Leon Burnett: Miklós Radnóti: *The Complete Poetry in Hungarian and English*, translated by Gabor Barabas  
Christopher Whyte: *Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation*, by Alexandra Berlina  
John Corbett: *Literary Translation: Redrawing the Boundaries*, edited by Jean Boase-Beier, Antoinette Fawcett, and Philip Wilson

## **Volume 24 (2015) Part 1**

### Articles

Jack Mitchell: William Morris' Synthetic *Aeneids*: Virgil as Physical Object  
Martín Urdiales-Shaw: Between Transmission and Translation: The Rearticulation of Vladek Spiegelman's Languages in *Maus*

## Notes and Documents

Ben Crabstick: William Ainsworth's *Odes, Epodes, and Carmen Sæculare* of Horace (c.1625) in a Bodleian Manuscript

## Poetry in Translation

Stuart Gillespie: Martial's Epigram 10.47: Thirty-Nine English Translations to 1750

## Reviews

Jane Griffiths: *Translating the Middle Ages*, edited by Karen L. Fresco and Charles D. Wright; *Rethinking Medieval Translation: Ethics, Politics, Theory*, edited by Emma Campbell and Robert Mills; *Medieval Translations and Cultural Discourse: The Movement of Texts in England, France, and Scandinavia*, by Sif Ríkhardsdóttir

Wayne A. Rebhorn: *The English Boccaccio: A History in Books*, by Guyda Armstrong

Gordon Braden: *Elizabethan Translation and Literary Culture*, edited by Gabriela Schmidt

John R. Yamamoto-Wilson: James Mabbe: *The Spanish Bawd*, edited by José María Pérez Fernández

Gillian Dow: *Intellectual Journeys: The Translation of Ideas in Enlightenment England, France and Ireland*, edited by Lise Andries, Frédéric Ogée, John Dunkley, and Darach Sanfey

Carl Thompson: *Travel Narratives in Translation, 1750-1830: Nationalism, Ideology, Gender*, edited by Alison E. Martin and Susan Pickford; *Victorian Women and the Economies of Travel, Translation and Culture, 1830-1870*, by Judith Johnston

Brian Yothers: *Nineteenth-Century US Literature in Middle Eastern Languages*, by Jeffrey Einboden

William Webster: Wilhelm Raabe: *German Moonlight; Höxter and Corvey; At the Sign of the Wild Man*, translated by Alison E. Martin, Erich Lehmann, and Michael Ritterson; *The Birdsong Papers*, translated by Michael Ritterson

Andrew Barker: Robert Musil: *The Confusions of Young Master Törless*, translated by Christopher Moncrieff; translated by Mike Mitchell

Tao Tao Liu: *The Third Shore: Chinese and English-Language Poets in Mutual Translation*, edited by W. N. Herbert and Yang Lian

Kalina Ślaska-Sapała: Czesław Miłosz: *Native Realm: A Search for Self-Definition*, translated by Catherine S. Leach; *Selected and Last Poems, 1931-2004*, selected by Robert Haas and Anthony Miłosz

Diana Cullell: *Panic Cure: Poetry from Spain for the 21st Century*, translated by Forrest Gander; Aníbal Núñez: *Selected Poems*, translated by Luis Ingelmo and Michael Smith  
Anikó Szilágyi: *A Rug of a Thousand Colours: Poems Inspired by the Five Pillars of Islam by Two Contemporary Scottish Writers Each Translating the Other*, by Tessa Ransford and Iyad Hayatleh; *My Voice: A Decade of Poems from the Poetry Translation Centre*, edited by Sarah Maguire

## Volume 23 (2014) Part 3

### Articles

Katherine Heavey: Aphra Behn's *Oenone to Paris*: Ovidian Paraphrase by Women Writers

Reza Taher-Kermani: Fitzgerald's Anglo-Persian *Rubáiyát*

### Forum

Tara Bergin, Marina Tsvetkova, and Christopher Whyte: Looking for/Longing for/Sick for Home: Marina Tsvetaeva in English Translation

### Poetry in Translation

Steve Ellis: Two Cantos from Dante's *Purgatorio*

### Reviews

Alistair Elliot: Dante Alighieri: *The Divine Comedy: A new translation* by J. G. Nichols; *The Divine Comedy*, translated, edited, and introduced by Robin Kirkpatrick; *The Divine Comedy. A new verse translation* by Clive James; *Vita Nuova*, translated by Anthony Mortimer

Alessandra Petrina: *Petrarch's English Laurels, 1475-1700: A Compendium of Printed References and Allusions*, edited by Jackson Campbell Boswell and Gordon McMurry Braden

Jonathan Patterson: *French Connections in the English Renaissance*, edited by Catherine Gimelli Martin and Hassan Melehy

Paul White: *Virgilian Identities in the French Renaissance*, edited by Phillip John Usher and Isabelle Fernbach

Massimiliano Morini: *English Renaissance Translation Theory*, edited by Neil Rhodes with Gordon Kendal and Louise Wilson

David Norbrook: *War, Liberty, and Caesar: Responses to Lucan's 'Bellum Ciuile', ca. 1580-1650*, by Edward Paleit

David Hopkins: *The English Enlightenment Reads Ovid: Dryden and Jacob Tonson's 1717 'Metamorphoses'*, by Richard Morton; *Ovid in English, 1480-1625*, edited by Sarah Annes Brown and Andrew Taylor, Part 1: *Metamorphoses*

Donald Mackenzie: *Romans and Romantics*, edited by Timothy Saunders, Charles Martindale, Ralph Pite, and Mathilde Skoie

Peter France: *The Art of Accommodation: Literary Translation in Russia*, edited by Leon Burnett and Emily Lygo

Rui Carvalho Homem: *Seamus Heaney and East European Poetry in Translation: Poetics of Exile*, by Carmen Bugar

Santiago Bertrán Pérez: *Javier Marías's Debt to Translation: Sterne, Browne, Nabokov*, by Gareth J. Wood

John Lepage: *La pseudo-translation, de Cervantès à Mark Twain*, by Ronald Jenn

Adam Piette: *Literary Translation and the Rediscovery of Reading*, by Clive Scott; *Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology*, by Clive Scott

Karim Mattar: *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*, by Emily Apter

## **Volume 23 (2014) Part 2**

Holocaust Testimony and Translation  
Peter Davies: Introduction

### Essays

Peter Davies: Testimony and Translation

Angela Kershaw: Intertextuality and Translation in Three Recent French Holocaust Novels

Sue Vice: Translating the Self: False Holocaust Testimony

Edward Timms: Combustion or Incineration? Notes on English Translations of Holocaust-related Writings by W. G. Sebald

Jean Boase-Beier: Bringing Home the Holocaust: Paul Celan's *Heimkehr* in German and English

Simone Schroth: Translating Anne Frank's *Het Achterhuis*

Ingvild Folkvord: Acts of Translation: Ruth Maier's Testimony and its Reception

Beate Müller: Translating Trauma: David Boder's 1946 Interviews with Holocaust Survivors

Sharon Deane-Cox: Remembering Oradour-sur-Glane: Collective Memory in Translation

### Reviews

Nicholas Walker: Friedrich Hölderlin: *Selected Poems*, translated and edited by Emery George

Todd Kontje: *Thomas Mann in English: A Study in Literary Translation*, by David Horton Ritchie Robertson; Gottfried Benn: *Selected Poems and Prose*, translated and edited by David Paisey; Gottfried Benn, *Impromptus: Selected Poems and Some Prose*, translated and edited by Michael Hofmann

### **Volume 23 (2014) Part 1**

#### Articles

José María Pérez Fernández: Translation, Diplomacy, and Espionage: New Insights into James Mabbe's Career

Melissa Schoenberger: The Sword, the Scythe, and the 'Arts of Peace' in Dryden's *Georgics*

Karim Mattar: Orhan Pamuk and the Limits of Translation: Foreignizing *The Black Book* for World Literature

#### Notes and Documents

Sheldon Brammall: *Aeneid* 4 in BL Add. MS 60283: A New Assessment and Text

#### Reviews

Gordon Braden: *Film and the Classical Epic Tradition*, by Joanna Paul; *Ovid's Myth of Pygmalion on Screen: In Pursuit of the Perfect Woman*, by Paula James

Sebastian Verweij: *A King Translated: The Writings of King James VI & I and their Interpretation in the Low Countries, 1593-1603*, by Astrid Stilma

Ian Calvert: *Milton's Ovidian Eve*, by Mandy Green; *Milton and the Metamorphosis of Ovid*, by Maggie Kilgour

Ben Crabstick: *Translations of the Sublime: The Early Modern Reception and Dissemination of Longinus' Peri Hupsous in Rhetoric, the Visual Arts, Architecture and the Theatre*, edited by Caroline van Eck, Stijn Bussels, Maarten Delbeke, and Jürgen Pieters

Michael Rossington: *Dante and Italy in British Romanticism*, edited by Frederick Burwick and Paul Douglass; *Dante in the Nineteenth Century: Reception, Canonicity, Popularization*, edited by Nick Havely; *Dante in the Long Nineteenth Century: Nationality, Identity, and Appropriation*, edited by Aidah Audeh and Nick Havely

Andrew Radford: *Lin Shu, Inc: Translation and the Making of Modern Chinese Culture*, by Michael Gibbs Hill

Alistair Elliot: *Complete Plus: The Poems of C. P. Cavafy in English*, translated by George Economou with Stavros Deligiorgis; *C. P. Cavafy: Complete Poems*, translated by Daniel Mendelsohn

Paul Howard: *Italian Literature before 1900 in English Translation: An Annotated Bibliography 1928-2008*, by Robin Healey

John Lepage: *The Hermes Complex: Philosophical Reflections on Translation*, by Charles Le Blanc, translated by Barbara Folkart

### **Volume 22 (2013) Part 3**

Versions of Ossian: Receptions, Responses, Translations

Howard Gaskill: Introduction: The Translator's Ossian

#### Essays

Howard Gaskill: 'Arise, O magnificent effulgence of Ossian's soul!': Werther the Translator in English Translation

Samuel Baudry: Foreignizing Macpherson: Translating Ossian into French after Le Tourneur and Lacaussade

Gerald Bär: 'Ossian fürs Frauenzimmer'? Lengefeld, Günderröde, and the Portuguese Translations of 'Alcipe' and Adelaide Prata

Gauti Kristmannsson: Ossian in the North

Gabriella Hartwig: *Ossian Translations and Hungarian Versification, 1773-93*  
Sebastian Mitchell: *Celtic Postmodernism: Ossian and Contemporary Art*

## **Volume 22 (2013) Part 2**

### Articles

Jack Mitchell: *The Culture of the Ancient Epithet: Gerard Manley Hopkins and the Translation of Imagination*  
Andrew Taylor: *Suffering and Scholarship: The Contexts of Henry Howard, Earl of Surrey's Ecclesiastes*  
Sheldon Brammall: *The Politics of the Partial Translations of the Aeneid by Dudley Digges and Marie de Gournay*  
Melissa Fegan: *'Every Irishman is an Arab': James Clarence Mangan's Eastern 'Translations'*  
Anastassiya Andrianova: *A Nilufar by any other Name: The Implications of Reading Sadegh Hedayat in Translation*

### Translators' Forum

Enrico Terrinoni: *Who's Afraid of Translating Ulysses?*

### Reviews

Emily Wilson: *Homer's Iliad*, translated by Anthony Verity  
Deborah Roberts: *Apuleius: The Golden Ass*, translated by Joel Relihan; translated by Sarah Ruden  
José María Pérez Fernández: *Tudor Translation*, edited by Fred Schurink  
Gordon Braden: *Elizabethan Seneca: Three Tragedies*, edited by James Ker and Jessica Winston  
Iain Galbraith: *William Shakespeare's Sonnets for the first time Globally reprinted*, edited by Manfred Pfister and Jürgen Gutsch  
John R. Williams: *Goethe's Intercultural Dialogues*, translated by Martin Bidney and Peter Anton von Arnim  
Gregary Racz: *Ángel Crespo: A Woman Called Rose and Other Poems*, translated by Arthur Terry

## **Volume 22 (2013) Part 1**

### Articles

Richard Rowland: *The Desperation of Deianira: Heroides 9 and Early Modern Translation*  
R. Clinton Simms: *Persius' Prologue and Early Modern English Satire*  
Thomas N. Turk: *Search and Rescue: An Annotated Checklist of Translations of Gray's Elegy*  
Tom Boll: *César Vallejo in English: Stanley Burnshaw, Paul Muldoon, and Lawrence Venuti's Ethics of Translation*

### Notes and Documents

Anna-Maria Hartmann: *Abraham Fraunce's Use of Giovanni Andrea dell'Anguillara's Metamorfosi*

### Reviews

Christopher D. Johnson: *Luis de Góngora: The Solitudes: A Dual-Language Edition with Parallel Text*, translated by Edith Grossman  
Hugh de Quehen: *The Works of Lucy Hutchinson, Vol. I: The Translation of Lucretius*, edited by Reid Barbour and David Norbrook  
Ritchie Robertson: *Übersetzen bei Johann Gottfried Herder*, edited by Clémence Couturier-Heinrich  
Peter Robinson: *A Tongue not Mine: Beckett and Translation*, by Sinéad Mooney



Donald Rayfield: *After Semyon Izrailevich Lipkin*, by Yvonne Green; *Regina Derieva: The Sum Total of Violations*, translated by Daniel Weissbort; *Regina Derieva: Corinthian Copper*, translated by J. Kates  
Iain Galbraith: *Saturn's Moons: W. G. Sebald – A Handbook*, edited by Jo Catling and Richard Hibbitt  
Andrew Radford: *Jade Ladder: Contemporary Chinese Poetry*, edited by W. N. Herbert, Yang Lian, Brian Holton, and Qin Xiaoyu

### **Volume 21 (2012) Part 3**

Translators and their Worlds

Peter France: Introduction

Essays

José María Pérez Fernández: Andrés Laguna: Translation and the Early Modern Idea of Europe  
John R. Yamamoto-Wilson: Mabbe's Maybes: A Stuart Hispanist in Context  
Margaret Lesser: Ellen Marriage and the Translation of Balzac  
Peter France: Scott Moncrieff's First Translation  
Emily Hayman: English Modernism in German: Herberth and Marlys Herlitschka, Translators of Virginia Woolf  
Rebecca Gould: World Literature as a Communal Apartment: Semyon Lipkin's Ethics of Translational Difference

Reviews

John Brockington: *Orientalist Jones: Sir William Jones, Poet, Lawyer and Linguist*, by Michael J. Franklin  
Margaret Lesser: *Translation, Authorship and the Victorian Professional Woman: Charlotte Brontë, Harriet Martineau and George Eliot*, by Lesa Scholl  
Shane Weller: *Paul Celan's Encounters with Surrealism: Trauma, Translation and Shared Poetic Space*, by Charlotte Ryland  
Christopher Whyte: *Beyond the Last Dragon: A Life of Edwin Morgan*, by James McGonigal

### **Volume 21 (2012) Part 2**

Articles

Rowan Cerys Tomlinson: 'Plusiers choses qu'il n'avoit veuës': Antoine Du Pinet's Translation of Pliny the Elder (1562)  
Peter Arnds: Translating Survival, Translation as Survival in Primo Levi's *Se questo è un uomo*  
Jonathan Evans: Lydia Davis' Rewritings of Proust

Translators' Forum

Christopher Whyte: The English for an Anti-Elegy: Translating Tsvetaeva on Rilke

Reviews

Thomas Habinek: *Complicating the History of Western Translation: The Ancient Mediterranean in Perspective*, edited by Siobhán McElduff and Enrica Sciarrino  
Richard Martin: *Tradition, Translation, Trauma: The Classic and the Modern*, edited by Jan Parker and Timothy Mathews  
Theodore Ziolkowski: *Sybilline Sisters: Virgil's Presence in Contemporary Women's Writing*, by Fiona Cox; *Two Thousand Years of Solitude: Exile after Ovid*, edited by Jennifer Ingleheart  
Alistair Elliot: *Tibullus: Elegies*, translated by A. M. Juster  
Sheldon Brammall: *Gavin Douglas: The Aeneid (1513)*, edited by Gordon Kendal

David Parsons: *Humphrey Llwyd: The Breviary of Britain with Selections from The History of Cambria*, edited by Philip Schwyzer  
 Richard Danson Brown: *The Poetics of Literary Transfer in Early Modern France and England*, by Hassan Melehy  
 Andrew Radford: *The Plum in the Golden Vase, Vol. 4: the Climax*, translated by David Tod Roy  
 Matthew Creasy: *English Responses to French Poetry 1880-1940: Translation and Mediation*, by Jennifer Higgins  
 Ritchie Robertson: *Housman and Heine: A Neglected Relationship*, edited by Jeremy Bowne  
 Tessa Ransford: *Beredter Norden: Schottische Lyrik seit 1900*, edited by Iain Galbraith  
 Anne Marie Jackson: *Olga Slavnikova: 2017*, translated by Marian Schwarz; Andrei Gelasimov: *Thirst*, translated by Marian Schwarz  
 Adam Piette: *The Poetry of Translation: From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue*, by Matthew Reynolds; *Poetry and Translation: The Art of the Impossible*, by Peter Robinson  
 John Lepage: *From Elvish to Klingon: Exploring Invented Languages*, edited by Michael Adams  
 Matthew Reynolds: *Is that a Fish in your Ear?* by David Bellos

## **Volume 21 (2012) Part 1**

### Articles

Duncan McFarlane: *On the Doctor and the Clockmaker: The Satire of the Classical Epigraph through Samuel Johnson and T. C. Haliburton*  
 Simon Perris: *Our Saviour Dionysos: Humanism and Theology in Gilbert Murray's Bakkhai*

### Notes and Documents

Stuart Gillespie: *Two Seventeenth-Century Translations of Two Dark Roman Satires: John Knyvett's Juvenal 1 and J.H.'s In Eutropium 1*

### Reviews

Alistair Elliot: *Aeschylus: Persians, Seven against Thebes, and Suppliants*, translated by Aaron Pochigian  
 Emily Wilson: *Classics and Translation: Essays*, by D. S. Carne-Ross, edited by Kenneth Haynes  
 Gordon Braden: *Living Classics: Greece and Rome in Contemporary Poetry in English*, edited by S. J. Harrison  
 Philip Hardie: *Virgil in the Renaissance*, by David Scott Wilson-Okamura  
 David Hopkins: *'Arms and the Man I Sing ...': A Preface to Dryden's 'Aeneis'*, by Arvid Løsnæs  
 Donald Mackenzie: *C. S. Lewis's Lost 'Aeneid': Arms and the Exile*, edited by A. T. Reyes  
 Alastair Fowler: *Classical Dictionaries: Past, Present and Future*, edited by Christopher Stray  
 John Corbett: *Translating 'Beowulf': Modern Versions in English Verse*, by Hugh Magennis; *The Word Exchange: Anglo-Saxon Poems in Translation*, edited by Greg Delanty and Michael Matto  
 Massimiliano Morini: *Orlando Furioso: A New Verse Translation*, by David R. Slavitt; *Translating Women in Early Modern England: Gender in the Elizabethan Versions of Boiardo, Ariosto and Tasso*, by Selene Scarsi; *'My Muse will have a story to paint': Selected Prose of Ludovico Ariosto*, translated by Dennis Looney  
 Gillian Dow: *Cultural Transfer through Translation: The Circulation of Enlightened Thought in Europe by Means of Translation*, edited by Stefanie Stockhorst; *Traduire et illustrer le roman au XVIIIe siècle*, edited by Nathalie Ferrand  
 Martin Swales: *Theodor Fontane: On Tangled Paths*, translated by Peter James

Bowman; *No Way Back*, translated by Hugh Rorrison and Helen Chambers  
M. Teresa Caneda Cabrera: *Poetry and Translation in Northern Ireland: Dislocations in Contemporary Writing*, by Rui Carvalho Homem  
James Womack: *Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia*, edited by Brian James Baer  
Vanessa Silva Fernández: *To the Winds Our Sails: Irish Writers Translate Galician Poetry*, edited by Mary O'Donnell and Manuela Palacios  
Joseph Farrell: *Recreation and Style: Translating Humorous Literature in Italian and English*, by Brigid Maher

### **Volume 20 (2011) Part 3**

Translating Russia, 1890-1935

Rebecca Beasley and Philip Ross Bullock: Introduction: The Illusion of Transparency

#### Essays

Helen Smith: Edward Garnett: Interpreting the Russians  
Marilyn Schwinn Smith: 'Bergsonian Poetics' and the Beast: Jane Harrison's Translations from the Russian  
Claire Davison-Pégon: Samuel Solomonovich Koteliansky and British Modernism  
Philip Ross Bullock: Untranslated and Untranslatable? Pushkin's Poetry in English, 1892-1931  
Anna Vaninskaya: Korney Chukovsky in Britain

#### Reviews

Rebecca Beasley: *Virginia Woolf and the Russian Point of View*, by Roberta Rubenstein  
Catherine Brown: '*Horae Amoris*': *The Collected Poems of Rosa Newmarch*, edited by John Holmes and Natasha Distiller  
Andrew Radford: *The Art of Comparison: How Novels and Critics Compare*, by Catherine Brown  
Donald Rayfield: Anton Chekhov: *Four Plays and Three Jokes*, translated by Sharon Marie Carnicke; *Five Plays*, translated by Marina Brodskaya

### **Volume 20 (2011) Part 2**

#### Articles

Edward Wilson-Lee: 'The Subtle Tree': Idolatry and Material Memory in Surrey's *Aeneid*  
Christopher D. Johnson: 'El Homero español': Translation and Shipwreck  
John R. Yamamoto-Wilson: 'O that mine Adversary had written a Book!'  
Translations of Catholic Literature and the Eroticization of Pain in Seventeenth-Century England

#### Notes and Documents

Stuart Gillespie: Gilbert Talbot's Seventeenth-Century Translation of Tasso's *Gerusalemme liberata*

#### Reviews

Alistair Elliot: *The Greek Poets, Homer to the Present*, edited by Peter Constantine, Rachel Hadas, Edmund Keeley, and Karen van Dyck  
Susanna Braund: *A Companion to Classical Receptions*, ed. Lorna Hardwick and Christopher Stray  
Adrian Poole: *Stand in the Trench, Achilles: Classical Receptions in British Poetry of the Great War*, by Elizabeth Vandiver

John Usher: *Guido Cavalcanti: Complete Poems*, translated by Anthony Mortimer;  
*Selected Poetry of Guido Cavalcanti*, edited and translated by Simon West  
Gabriela Schmidt: *Jonson, Horace and the Classical Tradition*, by Victoria Moul  
Sheldon Brammall: *Early Augustan Virgil: Translations by Denham, Godolphin,  
and Waller*, edited by Robin Edward Sowerby  
Andrew Radford: *Ideographic Modernism: China, Writing, Media*, by Christopher  
Bush  
Peter France: *One Poem in Search of a Translator*, edited by Eugenia Loffredo and  
Manuela Perteghella; *Baudelaire: Paris Spleen*, translated by Keith Waldrop  
Henry King: Harry Martinson: *Chickweed Wintergreen*, translated by Robin Fulton  
Dennis Duncan: *Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative  
Translator of Raymond Queneau*, by Federico Federici  
Peter Robinson: *Valerio Magrelli: Vanishing Points*, translated by Jamie  
McKendrick  
A.E.B. Coldiron: *Thinking through Translation with Metaphors*, edited by James St  
André

### **Volume 20 (2011) Part 1**

Readings in Romantic Translation

Maria Filippakopoulou: Foreword

Articles

Paul Barnaby: Restoration Politics and Sentimental Poetics in A.-J.-B.

Defauconpret's Translations of Sir Walter Scott

Catherine Jones: Romantic Opera in Translation: Carl Maria von Weber and

Washington Irving

Kurt Johnson: 'Lispings Tongues' and 'Sanskrit Songs': William Jones' 'Hymns' to  
Hindu Deities

Tom Toremans: *Sartor Resartus* and the Rhetoric of Translation

David Constantine: Service abroad: Hölderlin, Poet-Translator. A Lecture

Reviews

Donald Mackenzie: *European Romanticism: A Reader*, edited by Stephen Prickett;  
*Poems for the Millennium*, Vol. 3, ed. Jerome Rothenberg and Jeffrey C. Robinson

Alex MacMillan: *Petrarch in Romantic England*, by Edoardo Zuccato

John R. Williams: *Johann Wolfgang von Goethe: Faust*, translated by David  
Constantine

Matthew Bell: *Johann Wolfgang von Goethe: Faust*, translated by John R. Williams

Howard Gaskill: *Friedrich Holderlin: Essays and Letters*, edited and translated by  
Jeremy Adler and Charlie Louth

Gillian Dow: *The Reception of Jane Austen in Europe*, edited by Anthony Mandal  
and Brian Southam; *Les Editions françaises de Jane Austen 1815-2007: L'apport  
de l'histoire éditoriale à la compréhension de la réception de l'auteur en France*,  
by Lucile Trunel; *Jane Austen in Switzerland: A Study of the Early French  
Translations*, by Valérie Cossy

### **Volume 19 (2010) Part 2**

Articles

Robert Cummings: Abraham Fleming's *Eclogues*

Ian Runacres: Bloodless Imitations: Lucan's Sea Fight in Holland's *Naumachia* and  
May's *Continuation*

Notes and Documents

Alessa Johns: Anna Jameson in Germany: 'A.W' and Women's Translation

## Reviews

Alistair Elliot: *An Oresteia*, translated by Anne Carson

Joseph Farrell: *The Aeneid*, by Sarah Ruden

David Hopkins: *Chasing the Ivy*, by Maureen Almond; *The Satires of Horace*, translated by A. M. Juster

Rita Copeland: *The Oxford History of Literary Translation in English*, Vol. 1: *To 1550*, edited by Roger Ellis

Roger Ellis: *Elizabeth I: Translations*, edited by Janel Mueller and Joshua Scodel; *The Consolation of Queen Elizabeth I*, edited by Noel Harold Kaylor Jr and Philip Edward Phillips

Alastair Fowler: *Herrick, Fanshawe and the Politics of Intertextuality: Classical Literature and Seventeenth-Century Royalism*, by Syrithe Pugh

Gillian Dow: *Translation, Subjectivity and Culture in France and England, 1600-1800*, by Julie Candler Hayes

Henry Power: *The Spread of Novels: Translation and Prose Fiction in the Eighteenth Century*, by Mary Helen McMurrin

Robert Looby: *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference*, edited by Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac Ó Cuilleánáin, and David Parris; *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*, edited by Francesca Billiani; *Translation under State Control: Books for Young People in the German Democratic Republic*, by Gaby Thomson-Wohlgemuth

Kathryn Murphy: *Six Lithuanian Poets*, edited by Eugenijus Ališanka; *Six Polish Poets*, edited by Jacek Dehnel; *Vítězslav Nezval: Prague with Fingers of Rain*, translated by Ewald Osers

Gordon Braden: *Helen of Troy: From Homer to Hollywood*, by Laurie Maguire

## Volume 19 (2010) Part 1

### Articles

Kevin West: Translating the Body: Towards An Erotics of Translation

Ellen R. Welch: Translating Authority: Cervantes' *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* in French (1618)

David Horton: Linguistic Structure, Stylistic Value, and Translation Strategy: Introducing Thomas Mann's *Aschenbach* in English

Ina Schabert: Translation Trouble: Gender Indeterminacy in English Novels and their French Versions

### Reviews

Juan Christian Pellicer: *Virgil Made English: The Decline of Classical Authority*, by Tanya M. Caldwell; *Pastoral Palimpsests: Essays in the Reception of Theocritus and Virgil*, edited by Michael Paschalis

Andrew Radford: *Classical Chinese Poetry: An Anthology*, edited and translated by David Hinton

L. B. T. Houghton: *Christoforo Landino: Poems*, translated by Mary P. Chatfield  
Massimiliano Morini: *Torquato Tasso: The Liberation of Jerusalem*, translated by Max Wickert

Brenda M. Hosington: *English Printing, Verse Translation, and the Battle of the Sexes, 1476-1557*, by Anne E. B. Coldiron

Alistair Elliot : *The Collected Lyric Poems of Luís de Camoões*, translated by Landeg White; *Giuseppe Gioacchino Belli: Sonnets*, translated by Mike Stocks; *Dante Alighieri: Rime*, translated by J. G. Nichols and Anthony Mortimer; Claudio Rodríguez, *Collected Poems/Poesía Completa, 1953-1991*, translated and introduced by Luis Ingelmo and Michael Smith

Hans Adler: *Franz Kafka: The Metamorphosis and Other Stories*, translated by Joyce Crick; *The Castle*, translated by Anthea Bell; *The Trial*, translated by Mike Mitchell

Peter France: *Night Wraps the Sky: Writings by and about Mayakovsky*, edited by Michael Almereyda  
David Hopkins: *Ted Hughes and the Classics*, edited by Roger Rees; *Ted Hughes: Selected Translations*, edited by Daniel Weissbort

## **Volume 18 (2009) Part 2**

### Articles

Roger Ellis: The Juvenile Translations of Elizabeth Tudor  
Stuart Gillespie: Translations from Greek and Latin Classics, Part 2: 1701-1800: A Revised Bibliography

### Reviews

Tom Mason: *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture*, edited by Alexandra Lianeri and Vanda Zajko; *Translation and the Poet's Life: The Ethics of Translating in English Culture, 1646-1726*, by Paul Davis  
Alistair Elliot: *Sophocles: Selected Poems: Odes and Fragments*, translated by Reginald Gibbons  
A. B. Taylor: *The Fortunes of Apuleius and the Golden Ass: A Study in Transmission and Reception*, by Julia Haig Gaisser; *The Protean Ass: The Metamorphoses of Apuleius from Antiquity to the Renaissance*, by Robert H. F. Carver.  
John Corbett: *The First Poems in English*, by Michael Alexander; *Old English Poems and Riddles*, by Chris McCully  
James Simpson: *Knights of Love: After the 'Lais' of Marie de France*, translated by Jane Tozer  
Hugh Aled Lewis: *The Comedia in English: Translation and Performance*, edited by Susan Paun de García and Donald R. Larson  
Timothy Adès: Jean de la Fontaine: *Fables*, selected and translated by Gordon Pirie; *The Complete Fables of La Fontaine*, translated by Craig Hill  
Gillian Wright: *Translators, Interpreters, Mediators: Women Writers 1700-1900*, edited by Gillian E. Dow  
Gillian Dow: *Laurence Sterne in France*, by Lana Asfour  
Donald Mackenzie: *The Reception of S. T. Coleridge in Europe*, edited by Elinor Shaffer and Eduardo Zuccato  
Helen Bridge: *Rainer Maria Rilke: The Book of Hours*, translated by Christine McNeill and Patricia McCarthy; *Rainer Maria Rilke's The Book of Hours: A New Translation with Commentary*, translated by Susan Ranson  
Alistair Elliot: *Songbook: The Selected Poems of Umberto Saba*, translated by George Hochfield and Leonard Nathan  
Adam Piette: Claude Vigée: *Chants de l'absence / Songs of Absence*, translated by Anthony Rudolf; *Claude Esteban: A Smile Between the Stones / Sur la Dernière Lande*, translated by John Montague; Guy Coffette: *Charlestown Blues: Selected Poems*, translated by Marilyn Hacker  
Andrew Radford: *Starve the Poets! Selected Poems by Yi Sha*, translated by Simon Patton and Tao Naikan  
Brian Murdoch: *Stylistic Approaches to Translation*, by Jean Boase-Beier

## **Volume 18 (2009) Part 1**

### Articles

Robert Cummings and Stuart Gillespie: Translations from Greek and Latin Classics 1550-1700: A Revised Bibliography  
Jeffrey Einboden: Washington Irving in Muslim Translation: Revising the American *Mahomet*

### Poetry in Translation

Gordon Pirie: *Eight Tales from Ivan Krylov*, edited by Robert Chandler

#### Reviews

John Talbot: *Homer in the Twentieth Century: Between World Literature and the Western Canon*, edited by Barbara Graziosi and Emily Greenwood

Richard P. Martin: *Classics in Post-Colonial Worlds*, edited by Lorna Hardwick and Carol Gillespie

Len Krisak: *The Aeneid*, translated by Sarah Ruden

Henry Power: *Metamorphosis: The Changing Face of Ovid in Medieval and Early Modern Europe*, edited by Alison Keith and Stephen Rupp

David Hopkins: *English Versions of Roman Satire in the Earlier Eighteenth Century*, by William Kupersmith

Carole Newlands: *Statius: Silvae. A Selection*, by Anthony Howell and Bill Shepherd

Andrew Radford: *Spring in the Ruined City: Selected Poems of Du Fu*, translated by Jonathan Waley; *Yang Lian: Riding Pisces: Poems from Five Collections*, translated by Brian Holton

Howard Gaskill: *Friedrich Hölderlin: Hyperion oder Der Eremit in Griechenland*, translated by Ross Benjamin

Adrian Hunter: *Pushkin: The Captain's Daughter*, translated by Robert and Elizabeth Chandler

Adam Piette: *Stephane Mallarmé: Sonnets*, translated by David Scott

Alistair Elliot: *Fernando Pessoa: Selected English Poems*, edited by Tony Frazer;

*Fernando Pessoa: Mensagem / Message*, translated by Jonathan Griffin; *The Collected Poems of Alberto Caeiro*, by Fernando Pessoa, translated by Chris Daniels

Kathryn Murphy: *Miroslav Holub: Poems Before and After*, translated by various hands; *Six Czech Poets*, translated by various hands, edited by Alexandra Büchler

Alistair Elliot: *When the Pie was Opened*, by Paul Muldoon

Brian Murdoch: *The Conference of the Tongues*, by Theo Hermans

### **Volume 17 (2008) Part 2**

#### Articles

Roberta Davidson: The 'Freynshe booke' and the English Translator: Malory's 'Originality' Revisited

Mary Helen McMurrin: Translation as Offence: The Case of Desfontaines

#### Poetry in Translation

Nicholas Jagger: Translations, Refractions, Versions

#### Notes and Documents

Stuart Gillespie: Hesiod goes Augustan: An Early English Translation of the *Theogony*

#### Reviews

Susanna Braund: *A Companion to the Classical Tradition*, edited by Craig W. Kallendorf

Gordon Braden: *Spartacus: Film and History*, edited by Martin M. Winkler; *Troy: From Homer's 'Iliad' to Hollywood Epic*, edited by Martin M. Winkler

Charles Martindale: *The Cambridge Companion to Lucretius*, edited by Stuart Gillespie and Philip Hardie

Colin Burrow: Craig Kallendorf, *The Other Virgil*; Craig Kallendorf, *The Virgilian Tradition*

Bernard O'Donoghue: *The Táin*, translated by Ciaran Carson

Brian Murdoch: *Das Nibelungenlied. Song of the Nibelungs*, translated by Burton Raffel

Ritchie Robertson: *Faustus. From the German of Goethe*, translated by Samuel Taylor Coleridge, edited by Frederick Burwick and James C. McKusick  
Donald Mackenzie: *The Reception of Sir Walter Scott in Europe*, edited by Murray Pittock; *The Reception of Jane Austen and Walter Scott: A Comparative Longitudinal Study*, by Annika Bautz  
Siân Reynolds: *Proust, Blanchot and a Woman in Red*, by Lydia Davis; *Proust's English*, by Daniel Karlin  
Charlie Louth: Paul Celan: *Snow Part / Schneepart*, translated by Ian Fairley; *Partie de neige*, translated and annotated by Jean-Pierre Lefebvre  
Konstantina Georganta: *C. P. Cavafy. The Canon: The Original One Hundred and Fifty-Four Poems*, translated by Stratis Haviaras, edited by Dana Bonstorm  
Gregary Racz: *Second Finding: A Poetics of Translation*, by Barbara Folkart

## **Volume 17 (2008) Part 1**

### Articles

Abigail Williams: The Politics of Providence in Dryden's *Fables Ancient and Modern*  
Adam Piette: Pound's 'The Garden' as Modernist Imitation: Samain, Lowell, H.D.  
Robert Looby: Translation, Censorship, and Reading between the Lines in Communist Poland

### Forum

Matthew Reynolds: On Judging the Oxford-Weidenfeld Translation Prize

### Notes and Documents

Stuart Gillespie: William Barnes' Rhythmical Versions of the Psalms

### Review Essay

Matthew Reynolds: *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader*, edited by Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson; *An Anthology of Chinese Discourse on Translation*, edited by Martha P. Y. Cheung, Vol. 1: *From the Earliest Times to the Buddhist Project*

### Reviews

Adrian Poole: *Found in Translation: Greek Drama in English*, by J. Michael Walton  
Jonathan Crewe: *Romance for Sale in Early Modern England: The Rise of Prose Fiction*, by Steve Mentz  
Barbara C. Bowen: *Gargantua and Pantagruel*, translated by M. A. Screech  
Paul White: *Du Bellay: A Bilingual Edition*, translated by Richard Helgerson  
Robert Cummings: *Tudor Translation in Theory and Practice*, by Massimiliano Morini  
Alison Thorne: *A Ciceronian Sunburn: A Tudor Dialogue on Humanistic Rhetoric and Civic Poetics*, by E. Armstrong  
Gillian Dow: *A Singular Duality: Literary Relations Between France and England in the Eighteenth Century*, by Robert J. Frail

## **Volume 16 (2007) Part 2**

### Articles

Henry Power: 'Teares break off my Verse': The Virgilian Incompleteness of Abraham Cowley's *The Civil War*  
Donald Mackenzie: Two Versions of Lucretius: Arnold and Housman  
Daryl R. Hague: Fuzzy Memories: Why Narrators forget they translate for Animals

### Notes and Documents

James Harmer: Reginald Forster's Burlesque Ovidian Epistle  
Stuart Gillespie: An English Version of Horace's *Odes, Satires, and Epistles* by



William Popple (1700-1764)

#### Reviews

David Hopkins: *Classical Literature and its Reception: An Anthology*, edited by Robert DeMaria Jr and Robert D. Brown

Philip Hardie: *Classics and the Uses of Reception*, edited by Charles Martindale and Richard F. Thomas

Alistair Elliot: *The Works*, by Maureen Almond; *The Odes of Horace in Latin and English*, translated by Len Krisak

Lourdes Arciniega: *Latin American Shakespeares*, edited by Bernice W. Kliman and Rick J. Santos

Alastair Fowler: *The Oxford History of Literary Translation in English, Vol. 3: 1660-1790*, edited by Stuart Gillespie and David Hopkins

Helen Bridge: *Duino Elegies: A New Translation with Parallel Text and Commentary*, by Martyn Crucefix; *Sonnets to Orpheus*, translated by M. D. Herter Norton;

*Orpheus: A Version of Rilke's Sonette an Orpheus*, by Don Paterson

John Corbett: *Strange Likeness: The Use of Old English in Twentieth-Century Poetry*, by Chris Jones

### **Volume 16 (2007) Part 1**

#### Articles

Tom Mason: Dryden's *The Cock and the Fox* and Chaucer's *Nun's Priest's Tale*

Adam Rounce: Eighteenth-Century Responses to Dryden's *Fables*

Susan Pickford: Between Version and Traduction: Sterne's *Sentimental Journey* in Mid-Nineteenth Century France

#### Notes and Documents

Robert Cummings and Charles Martindale: Jonson's Virgil: Surrey and Phaer

Stuart Gillespie: Persius' First Satire Englished: From an Early Eighteenth-Century Manuscript

#### Reviews

John Talbot: *Catullus: Poems of Love and Hate*, translated by Josephine Balmer;

*Chasing Catullus: Poems, Translations, and Transgressions*, by Josephine Balmer;

*Catullan Consciousness and the Early Modern Lyric in England from Wyatt to*

*Donne*, by Jacob Blevins: *The Poems of Catullus: A Bilingual Edition*, translated by Peter Green

John Lepage: *Menippean Satire Reconsidered: From Antiquity to the Eighteenth Century*, by Howard D. Weinbrot

James Winn: *The Augustan Art of Poetry*, by Robin Sowerby

Howard Gaskill: *Literary Diplomacy: The Role of Translation in the Construction of*

*National Literatures in Britain and Germany 1750-1830*, by Gauti Kristmannsson

Leon Burnett: *The Oxford History of Literary Translation into English, Volume 4: 1790-1900*, edited by Peter France and Kenneth Haynes

Adam Piette: *Eugene Onegin*, translated by Tom Beck

Lucia Boldrini: *Polyglot Joyce: Fictions of Translation*, by Patrick O'Neill; *Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery*, by Sergio Waisman

Joseph Farrell: *Staging Dario Fo and Franca Rame: Anglo-American Approaches to Political Theatre*, edited by Stefania Taviano

Evelyn Arizpe: *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*, edited by Jan Van Coillie and Walter P. Verschueren

### **Volume 15 (2006) Part 2**

#### Articles

Tania Demetriou: 'Essentially Circe': Spenser, Homer, and the Homeric Tradition

Alison Martin: Annotation and Authority: Georg Forster's Footnotes to the *Nachrichten von den Pelew-Inseln* (1789)

Poetry in Translation

Timothy Adès: Bertolt Brecht: Selected Rhymed Poems

Review Essay

Timothy D. Sergay: Isaac Babel's Life in English: The Norton Complete Babel Reconsidered

Reviews

Joseph Farrell: *Latin Poetry and the Judgement of Taste: An Essay in Aesthetics* by Charles Martindale

Philip Hardie: *Ovid and the Moderns* by Theodore Ziolkowski

Kathryn A. Lowe: *The King's English: Strategies of Translation in the Old English Boethius* by Nicole Guenther Discenza

J.G. Nichols: *Petrarch's Canzoniere in the English Renaissance* edited by Anthony Mortimer, revised edition; *Petrarch in English*, edited by Thomas P. Roche Jr

Alastair Fowler: *Milton as Multilingual: Selected Essays, 1982-2004*, by John K. Hale

Ritchie Robertson: *Georg Trakl: To the Silenced*, translated and introduced by Will Stone; *Sabine Lange: The Fishermen Sleep*, translated by Jenny Williams

## **Volume 15 (2006) Part 1**

Articles

Andrew W. Taylor: Between Surrey and Marot: Nicolas Bourbon and the Artful Translation of the Epigram

Victoria Moul: Ben Jonson's *Poetaster*: Classical Translation and the Location of Cultural Authority

Notes and Documents

Stuart Gillespie: A New Eighteenth-Century Juvenal Translator: William Pople's Satires VI and X

Reviews

David Hopkins: *The Cambridge Companion to Homer*, edited by Robert Fowler; *The Printed Homer: A 3000 Year Publishing and Translation History*, by Philip H. Young; *The Homeric Hymns: A Translation*, by Diane Rayor

Alexandra Lianeri: *The Sea! The Sea! The Shout of the Ten Thousand in the Modern Imagination*, by Tim Rood

Len Krisak: *Virgil's Georgics: A New Verse Translation*, by Janet Lembke

J. G. Nichols: *Dante in English*, edited by Eric Griffiths and Matthew Reynolds  
Péter Dávidházi: *Voicing the Distant: Shakespeare and Russian Modernist Poetry*, by Ekaterina Sukhanova; *Four Hundred Years of Shakespeare in Europe*, edited by Angel-Luis Pujante and Ton Hoenselaars; *Shakespeare and the Language of Translation*, edited by Ton Hoenselaars; *Shakespeare and the French Poet*, by Yves Bonnefoy; *Translating Shakespeare for the Twenty-First Century*, edited by Rui Carvalho Homem and Ton Hoenselaars

Timothy Adès: *La Fontaine: Forty Fables*, translated by Hugh Gaston Hall;

*Sonnets*, by Hugh Gaston Hall; *Quatrains*, by Hugh Gaston Hall

Adam Piette: *The Yale Anthology of French Poetry*, edited by Mary Ann Caws

Robert Cummings: *Serving Two Masters: Five Classic Plays in Scots Translation*, edited by John Corbett and Bill Finlay

## **Volume 14 (2005) Part 2**

#### Articles

Juan Christian Pellicer: Virgil's *Georgics* II in *Paradise Lost*

Robin Sowerby: The Augustan Lucan

G. F. Parker: 'Talking Scripture out of Church': Parson Adams and the Practicality of Translation

Will Turtle: 'The Truth of Mere Transcript': Browning's *Agamemnon*

#### Poetry in Translation

Timothy Adès: Robert Desnos: *Siren-Anemone* and Other Poems

#### Notes and Documents

Niall Rudd: Pope's Farewell to Horace: *Dialogue I*

#### Reviews

Philip Hardie: *Shakespeare and the Classics*, edited by Charles Martindale and A. B. Taylor

Andrew Hadfield: *Travels and Translations in the Sixteenth Century: Selected Papers from the Second International Conference of the Tudor Symposium* (2000), edited by Mike Pincombe

N. H. Keeble: *The Portable Bunyan: A Transnational History of 'The Pilgrim's Progress'*, by Isabel Hofmeyr

Sebastian Mitchell: *The Reception of Ossian in Europe*, edited by Howard Gaskill

Adrian Hunter: *Anton Chekhov: About Love and Other Stories*, translated by Rosamund Bartlett

Jean Boase-Beier: *Georg Heym: Poems*, translated by Anthony Hasler

### **Volume 14 (2005) Part 1**

#### Articles

Michael Haldane: 'Doubling' in Bartholomew Yong's *Diana*

Peter Culhane: Livy in Early Jacobean Drama

Gillian Wright: Epictetus in Eighteenth-Century Wales: Timothy Thomas' Manuscript Translation of the *Enchiridion*

#### Notes and Documents

David Hopkins: *An Uncollected Translation from Voiture* by John Dryden

Review Essay: Anthony Pym: The Translator as Author (*The History and Adventures of the Renowned Don Quixote*, translated by Tobias Smollett, edited by Martin C. Battestin and O. M. Brack Jr; *Don Quixote: A New Translation*, by Edith Grossman)

#### Reviews

John Hale: *English Literature and Ancient Languages*, by Kenneth Haynes

Felicity Rosslyn: *Dionysus Since 69. Greek Tragedy at the Dawn of the Third Millennium*, edited by Edith Hall, Fiona Macintosh, and Amanda Wrigley; *Radical Theatre: Greek Tragedy and the Modern World*, by Rush Rehm; *Thebans. Oedipus. Jokasta. Antigone*, by Liz Lochhead; *The Burial at Thebes: Sophocles' Antigone*, by Seamus Heaney

Penelope Wilson: *Soliciting Darkness: Pindar, Obscurity, and the Classical Tradition*, by John T. Hamilton

Barbara Reynolds: *Dante Alighieri: New Life*, translated by J. G. Nichols; *Giovanni Boccaccio: Life of Dante*, translated by J. G. Nichols

Barbara Reynolds: *The Poets' Dante*, edited by Peter S. Hawkins and Rachel Jacoff; *The Vision of Dante: Cary's Translation of 'The Divine Comedy'*, by Edoardo Crisafulli; *Inferno: A New Verse Translation*, by Michael Palma; *The Inferno of Dante Alighieri*, translated by Ciaran Carson

Gordon Braden: *Petrarch: Canzoniere*, translated by J. G. Nichols; *The Poetry of Petrarch*, translated by David Young; *Francis Petrarch: My Secret Book*, translated by J. G. Nichols

Alistair Elliot: *Cyrano de Bergerac: A new version*, by Derek Mahon

Ritchie Robertson: *The Desert of Lop*, by Raoul Schrott, translated by Karen Leeder

John Corbett: *Frae Ither Tongues: Essays on Modern Translations into Scots*, edited by Bill Findlay

Adam Piette: *A Fine Line: New Poetry from Eastern and Central Europe*, edited by Jean Boase-Beier, Alexandra Büchler, and Fiona Sampson; *Ten Russian Poets: Surviving the Twentieth Century*, edited by Richard McKane; *Osip Mandelstam: The Moscow and Voronezh Notebooks*, translated by Richard and Elizabeth McKane; *Marin Sorescu: Censored Poems*, translated by John Hartley Williams and Hilde Ottshofski; *Marin Sorescu: The Bridge*, translated by Adam J. Sorkin and Lidia Vianu; *Sorescu's Choice: Young Romanian Poets*, edited by John Fairleigh; *Scar on the Stone: Contemporary Poetry from Bosnia*, edited by Chris Agee

Chris Agee

## **Volume 13 (2004) Part 2**

Versions of Ovid

Articles

Raphael Lyne: Writing back to Ovid in the 1560s and 1570s

Paul White: Ovid's *Heroides* in Early Modern French Translation: Saint-Gelais, Fontaine, Du Bellay

Garth Tissol: Dryden's Additions and the Interpretive Reception of Ovid

Sarah Annes Brown: Philomela

Stuart Gillespie and Robert Cummings: A Bibliography of Ovidian Translations and Imitations in English

David Hopkins: An Unpublished English Augustan Translation of *Metamorphoses*, Book I

Review Essay: Stephen Harrison: Bimillenary Ovid: Some Recent Versions of the *Metamorphoses*

Of Related Interest

Peter Culhane: Philemon Holland's Livy (1600): Peritexts and Contexts

## **Volume 13 (2004) Part 1**

Articles

Joyce Boro: 'This Rude Labore': Lord Berners' Translation Methods and Prose Style in *Castell of Love*

Simon Reynolds: *Cymbeline* and Heliodorus' *Aithiopika*: The Loss and Recovery of Form

Robin Sowerby: The Decorum of Pope's *Iliad*

Translators' Forum

Rui Carvalho Homem: *Richard III* in Space and Time: On Translating Shakespeare into Portuguese

Reviews

Kathryn A. Lowe: *The Culture of Translation in Anglo-Saxon England*, by Robert Stanton

Alison Adams: *Emblems of Desire: Selections from the 'Délie' of Maurice Scève*, edited and translated by Richard Sieburth

Alastair Fowler: *Excess and the Mean in Early Modern English Literature*, by Joshua Scodel  
Gillian Wright: *Translating Italy for the Eighteenth Century: Women, Translation and Travel Writing 1739-1797*, by Mirella Agorni  
Adam Piette: *Apollinaire*, translated by Robert Chandler; *Victor Hugo: How to be a Grandfather*, translated by Timothy Adès; *Aleksandr Blok: Selected Poems*, translated by Jon Stallworthy and Peter France; *Translation and the Languages of Modernism: Gender, Politics, Language*, by Steven G. Yao; *Faulkner: Une expérience de retraduction*, directed by Annick Chapdelaine and Gillian Lane-Mercier  
Siân Reynolds: *The Penguin Proust*, general editor Christopher Prendergast  
Tao Tao Liu: *One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature*, edited by Leo Tak-hung Chan  
M. Wynn Thomas: *The Bloodaxe Book of Modern Welsh Poetry*, edited by Menna Elfyn and John Rowlands; *Cusan Dyn Dall / Blind Man's Kiss*, by Menna Elfyn

## **Volume 12 (2003), Part 2**

### Articles

Gerald Snare: Translation and Transmission in William Tyndale and Thomas Watson  
Leon Burnett: Languages (un)twinning: The Dynamic of Differentiation in Mandelstam and Radnóti

### Translators' Forum

Lawrence Venuti: Translating Jacopone da Todi: Archaic Poetries and Modern Audiences

### Poetry in Translation

Alistair Elliot and others: Catullus by Several Hands

### Notes and Documents

Tom Jones: Pope and Translations of Plutarch's *Moralia*

### Reviews

Derek Hughes: *Dialogic Education and the Problematics of Translation in Homer and Greek Tragedy*, by Jan Parker  
Sarah Annes Brown: *Ovid's Changing Worlds: English Metamorphoses, 1567-1632*, by Raphael Lyne; *The Cambridge Companion to Ovid*, edited by Philip Hardie; *Ovid's Metamorphoses*, translated by Arthur Golding, edited by Madeleine Forey  
John Corbett: *Translation and Nation: Towards a Cultural Politics of Englishness*, edited by Roger Ellis and Liz Oakley-Brown  
Colin Burrow: *Ovid and the Renaissance Body*, edited by Goran V. Stanivukovic  
David Hopkins: *The Works of John Dryden, Vol. VII*, edited by Vinton A. Dearing  
Nancy Armstrong: *The Literary Channel: The Inter-national Invention of the Novel*, edited by Margaret Cohen and Carolyn Dever  
Francis Jones: *Attila József: Sixty Poems*, translated by Edwin Morgan  
Weili Fan: *Gao Xingjian: Soul Mountain and One Man's Bible*, translated by Mabel Lee  
Ruth Evans: *Deconstruction and Translation*, by Kathleen Davis

## **Volume 12 (2003) Part 1**

### Modernism and Translation

Adam Piette: Editor's Introduction

## Essays

Elizabeth Duquette: 'The Tongue of an Archangel': Poe, Baudelaire, Benjamin  
Lucia Boldrini: Translating the Middle Ages: Modernism and the Ideal of the  
Common Language

Ian Patterson: Writing on Other Fronts: Translation and John Rodker

Adrian Hunter: Constance Garnett's Chekhov and the Modernist Short Story

Ciaran Ross: Basket Island Autobiographies: The Myth and Mystique of the  
Untranslated and the Untranslatable

## Notes and Documents

Magessa O'Reilly: Beckett's 'From an Unabandoned Work': On the Way to  
*Comment C'est*

## Translators' Forum

Tom Leonard: Translating *Uncle Vanya*: A Programme Note

Mary Ann Caws: Retranslation, and its Surrealist Delights

Peter Robinson and Marcus Perryman: Translating Sereni: Two Poems and a  
Discussion

## **Volume 11 (2002) Part 2**

### Articles

Stuart Gillespie: The *Anacreontea* in English: A Checklist of Translations to 1900,  
with a bibliography of secondary sources and some previously unpublished  
translations

Christopher Johnson: Intertextuality and Translation: Browne, Borges, and  
Quevedo

### Notes and Documents

Robin Fulton: 'Tak him awa again': Notes on Robert Garioch's Scots Versions of  
George Buchanan's Latin Plays

An Unknown English Translation from Ariosto: *The Landlord's Tale*, 1708

Review Essay: Robin Sowerby: The Augustan *Æneis*: Virgil Enlightened? (*Virgil  
and the Augustan Reception*, by Richard F. Thomas; John Dryden's '*Æneis*': *A  
Hero in Enlightenment Mode*, by Richard Morton)

### Reviews

Howard Gaskill: *Hölderlin's Sophocles*, translated by David Constantine

Harry Guest: *Victor Hugo: Selected Poetry*, translated by Steven Monte

Catriona Kelly: *Anna Karenina*, translated by Richard Pevear and Larissa  
Volkhonsky

Sinéad Mooney: *Bilingualisme d'écriture et auto-traduction: Julien Green, Samuel  
Beckett, Vladimir Nabokov*, by Michaël Oustinoff

## **Volume 11 (2002) Part 1**

### Articles

Margaret Tudeau-Clayton: Scenes of Translation in Jonson and Shakespeare:  
*Poetaster, Hamlet, and A Midsummer Night's Dream*

Karen Bennett: The 'Duende' in England: Lorca's *Blood Wedding* in Translation

### Notes and Documents

Gillian Wright: Giovanni della Casa's *Rime* in Two English Verse Collections

### Translators' Forum

Christopher Whyte: *Against Self-Translation*  
An Sonjae: *Literary Translation from Korean into English: A Study in Criteria*

#### Reviews

Amanda Kolson Hurley: *Catullus in English*, edited by Julia Haig Gaisser  
Donald Mackenzie: *Juvenal in English*, edited by Martin M. Winkler  
Anne Lake Prescott: *Charles d'Orléans in England: 1415-1440*, edited by Mary-Jo Arn; *Canon, Period, and the Poetry of Charles of Orleans: Found in Translation*, by A. E. B. Coldiron  
Barbara Reynolds: *Gerusalemme Liberata*, translated by Anthony M. Esolen  
Arthur Terry: *Cervantes: Don Quixote*, translated by John Rutherford; *Don Quixote in England: The Aesthetics of Laughter*, by Ronald Paulson  
Sarah Annes Brown: *Shakespeare's Ovid: The 'Metamorphoses' in the Plays and Poems*, edited by A. B. Taylor  
David Hopkins: *John Evelyn's Translation of De Rerum Natura*, edited by Michael M. Reptezki  
Ritchie Robertson: *Georg Trakl: Poems and Prose*, translated by Alexander Stillmark  
Charlie Louth: *Selected Poems and Prose of Paul Celan*, translated by John Felsteiner; *Fathomsums and Benighted (Fadensonnen and Eingedunkelt)*, translated by Ian Fairley  
Stephen Prickett: *Jorges Luis Borges: Selected Non-Fictions*, edited by Eliot Weinberger, translated by Esther Allen, Suzanne Jill Levine, and Eliot Weinberger  
Anthony Pym: *The Translingual Imagination*, by Steven G. Kellman  
Bernard O'Donoghue: *Translation in a Postcolonial Context*, by Maria Tymoczko; *Written in the Language of the Scottish Nation*, by John Corbett  
Peter France: *Encyclopedia of Literary Translation into English*, edited by Olive Classe

### **Volume 10 (2001) Part 2**

#### Articles

John Corbett : *The Seafarer: Visibility and the Translation of a West Saxon Elegy into English and Scots*  
Shaun Regan: *Translating Rabelais: Sterne, Motteux, and the Culture of Politeness*  
Michelle Woods: *Original and Translation in the Czech Fiction of Milan Kundera*

#### Poetry in Translation

Iain Galbraith: *Raoul Schrott, Poems from Hotels and Tropicen*

#### Reviews

Robin Sowerby: *Tragic Plots from Aeschylus to Lorca*, by Felicity Rosslyn  
Heather O'Donoghue: *Beowulf: A New Verse Translation*, by R. M. Liuzza  
Thomas P. Roche, Jr: *Petrarchan Love and the Continental Renaissance*, by Gordon Braden  
Gordon Braden: *The Rhetoric of the Body from Chaucer to Shakespeare*, by Lynn Enterline; *The Metamorphoses of Ovid: From Chaucer to Ted Hughes*, by Sarah Brown  
Howard Erskine-Hill: *The Poems of John Dryden, Volumes 3 and 4*, edited by Paul Hammond and David Hopkins  
Peter France: *Jean de la Fontaine: The Complete Tales in Verse (Contes et nouvelles en vers)*, translated by Guido Waldman  
Carol Clark: *Translating Baudelaire*, by Clive Scott  
Adam Piette: *Guillevic: Carnac*, translated by John Montague; *Faint Harps and Silver Voices: Selected Translations*, by Christopher Middleton

Anthony Pym: *Traducción, emigración y culturas*, edited by Miguel Hernando de Larramendi and Juan Pablo Arias; *Orientalismo, exotismo y traducción*, edited by Gonzalo Fernández Parrilla and Manuel C. Feria García; *Traducir la edad media: La traducción de la literatura medieval románica*, edited by Juan Paredes and Eva Muñoz Raya

Index to Vols. 1-10

### **Volume 10 (2001), Part 1**

John Dryden: Classicist and Translator

Stuart Gillespie: Editor's Introduction

Charles Tomlinson: Why Dryden's Translations Matter

Felicity Rosslyn: Dryden: Poet or Translator?

Jan Parker: Teaching Troubled Texts: Virgil, Dryden, and Exemplary Translation

Robin Sowerby: Augustan Dryden

Kenneth Haynes: Dryden: Classical or Neoclassical?

Philip Smallwood: Dryden's *Criticism as Transfusion*

Tom Mason: 'Et versus digitos habet': Dryden, Montaigne, Lucretius, Virgil, and Boccaccio in Praise of Venus

Paul Davis: 'But slaves we are': Dryden and Virgil, Translation and the 'Gyant Race'

Paul Davis: Review Essay: Dryden at his Tercentenary (John Dryden: *Tercentenary Essays*, edited by Paul Hammond and David Hopkins)

Tom Mason: Review Essay: John Dryden: *The Living and the Dead* (Dryden and the Traces of Classical Rome, by Paul Hammond; *The Just and the Lively: The Literary Criticism of John Dryden*, by Michael Werth Gelber)

Index

### **Volume 9 (2000), Part 2**

Translation and Modern Scottish Writing: Two Dialogues

Editor's Introduction

Iain Galbraith: To Hear Ourselves as Others Hear Us: Towards an Anthology of Twentieth-Century Scottish Poetry in German

John Corbett: World Scots and the Global Culture

Roderick Watson: The Double Tongue

Christopher Whyte: Translation as Predicament

Paul Barnaby: Three into One: Twentieth-Century Scottish Verse in Translation Anthologies

Peter France, Kenny Ireland, Edwin Morgan, and Alain Viala: Translating *Phèdre*: A Round Table

Notes and Documents

Niall Rudd: Notes on Johnson's Latin Poetry

Reviews

George Steiner: *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, edited by Peter France

Heather O'Donoghue: *Beowulf: A New Translation*, by Seamus Heaney

Paul Suttie: *The New Poet: Novelty and Tradition in Spenser's 'Complaints'*, by Richard Danson Brown

Alastair Fowler: *The Poems and Translations of Sir Richard Fanshawe*, edited by Peter Davidson

Ian Higgins: *Phèdre*, by Jean Racine, in a New Version by Ted Hughes



Adam Piette: *One Hundred and One Poems by Paul Verlaine: A Bilingual Edition*, translated by Norman R. Shapiro; *Paul Verlaine: Selected Poems*, translated by Martin Sorrell  
Paul Bishop: *Sigmund Freud: The Interpretation of Dreams*, translated by Joyce Crick  
William Rowe: *Jorge Luis Borges: Collected Fictions*, translated by Andrew Hurley

### **Volume 9 (2000), Part 1**

#### Articles

Philip Smallwood: Historical Re-Enactment, Literary Transmission, and the Value of R. G. Collingwood  
John R. Yamamoto-Wilson: Aloes by Any Other Name: Translations of Herbal Terminology in the *Spiritual Epistles* of Juan de Avila  
Helen Moore: Elizabethan Fiction and Ovid's *Heroides*  
Francis R. Jones: The Poet and the Ambassador: Communicating Mak Dizdar's *Stone Sleeper*

#### Poetry in Translation

Timothy Adès: *Homero in Cuernavaca: A Sonnet Sequence*, by Alfonso Reyes

#### Reviews

Review Essay: Gordon Braden: 'Last Surviving Fragments' (*Ovid*, edited by David Hopkins; *Ovid in English*, edited by Christopher Martin; *Sappho*, translated by Robert Chandler; *Sappho through English Poetry*, edited by Peter Jay)  
Howard Gaskill: *The Life and Opinions of the Tomcat Murr*, by E. T. A. Hoffmann, translated by Anthea Bell  
Vassiliki Kolocotroni: *Latin and Roman Culture in Joyce*, by R. J. Schork; *Greek and Hellenic Culture in Joyce*, by R. J. Schork  
Donald Rayfield: *In the Grip of Strange Thoughts: Russian Poetry in a New Era*, edited by J. Kates; *Nikolay Zabolotsky: Selected Poems*, translated by Daniel Weissbort; *Akhmatova and Marina Tsvetaeva*, by David Burnett  
Richard Bates: *The Scandals of Translation: Towards an Ethic of Difference*, by Lawrence Venuti; *Translating Style: The Early Modernists and their Italian Translators*, by Tim Parks; *Translating Literature*, edited by Susan Bassnett  
Prasenjit Gupta: *Post-colonial Translation: Theory and Practice*, edited by Susan Bassnett and Harish Trivedi; *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*, by Douglas Robinson

### **Volume 8, 1999, Part 2**

#### Articles

John R. Yamamoto-Wilson: James Mabbe's Achievement in his Translation of Guzman de Alfarache  
Stuart Gillespie: Statius in English, 1648-1767  
Roger Greaves: 'Thigging a fable fra a Frenchman': Allan Ramsay's Imitations of La Fontaine and La Motte  
Mary-Ann Constantine: Ballads Crossing Borders: La Villemarqué and the 'Breton Lenore'  
Roxana Preda: D. G. Rossetti and Ezra Pound as Translators of Cavalcanti: Poetic Choices and the Representation of Woman

#### Poetry in Translation

Cornelius Gallus to Lydia: An Anthology of English Versions

#### Reviews

Colin Burrow: *Shakespeare's Troy: Drama, Politics, and the Translation of Empire*, by Heather James; *Jonson, Shakespeare and Early Modern Virgil*, by Margaret Tudeau-Clayton

Howard Gaskill: *Anton Reiser*, by Karl Philipp Moritz, translated by John R. Russell; translated by Ritchie Robertson

Nicola Trott: *George Eliot and Italy*, by Andrew Thompson

Attila Dósa: *Kapu a tengerhez: Kortárs skót költők antológiája / A Gateway to the Sea: Anthology of Contemporary Scottish Poetry*, edited by Nándor Balikó, András Gerevich, and Beáta Sándor

Edwin Morgan: *World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time*, edited by Katherine Washburn and John S. Major

## **Volume 8 (1999), Part 1**

### Articles

Robert Maslen: 'The Cat Got Your Tongue': Pseudo-Translation, Conversion, and Control in William Baldwin's *Beware the Cat*

Paul Davis: 'Dogmatical' Dryden: Translating the *Georgics* in the Age of Politeness

### Reviews

Adrian Poole: *The Penn Greek Drama*, edited by David R. Slavitt and Palmer Bovie; *Euripides: Medea and Other Plays*, translated by James Morwood; *Euripides: Electra and Other Plays*, translated by John Davie; *Euripides, III*, translated by David Kovacs

Peter McDonald: *Tales from Ovid: Twenty-four Passages from the 'Metamorphoses'*, by Ted Hughes

Gordon Braden: *Seneca in English*, edited by Don Share

Gavin Alexander: *The Collected Works of Mary Sidney Herbert, Countess of Pembroke*, edited by Margaret P. Hannay, Noel J. Kinnamon, and Michael G. Brennan

David Jasper: *The New Testament: A New Translation*, by Richard Lattimore

Howard Gaskill: *Goethe: Selected Poems*, translated by John Whaley; *Heinrich von Kleist: Selected Writings*, translated by David Constantine

Michael Worton: *Charles Baudelaire: Complete Poems*, translated by Walter Martin; *Baudelaire in English*, edited by Carol Clark and Robert Sykes

Karen Leeder: *The Stechlin*, by Theodor Fontane, translated by William L.

Zwiebel; *Their Pavel*, by Marie von Ebner-Eschenbach, translated by Lynne Tatlock; *Beyond Atonement*, by Marie von Ebner-Eschenbach, translated by

Vanessa Van Ornam; *The Last von Reckenberg*, by Louise von François,

translated by J. M. Percival; *Long Shadows*, by Louise Kaschnitz, translated by

Anni Whissen; *Babel Guide to German Fiction in English Translation*, by Roy

Keenoy, Mike Mitchell, and Maren Meinhardt

Theo Hermans: *What Is Translation?* by Douglas Robinson; *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, edited by Douglas Robinson; *El discurso*

*sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, edited by Francisco Lafarga;

*Teorías de Traducción. Antología de textos*, edited by Dómaso López García

Leon Burnett: *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker

## **Volume 7 (1998), Part 2**

### Articles

Robin Sowerby: Thomas Hobbes's Translation of Thucydides

Prasenjit Gupta: Post- or Neo-Colonial Translation? Linguistic Inequality and the Translator's Resistance

Translators' Forum

Daniel Weissbort: Should a White Boy Sing the Blues?

#### Poetry in Translation

A Classical Miscellany:

Alistair Elliot: Ovid, *Epistulae ex Ponto* I.v

Len Krisak: Virgil, Eclogue II

Raymond Geuss: Ten Translations

#### Reviews

Joe Allard: *The Complete Sagas of Icelanders*, edited by Vidar Hreinsson et al.

Alastair Fowler: *Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style*, by John K. Hale

Robin Sowerby: *Virgil's Aeneid*, translated by John Dryden, edited by Frederick M. Keener; *The Cambridge Companion to Virgil*, edited by Charles Martindale

Peter France: *The Adventures of Telemachus, the Son of Ulysses*, translated by Tobias Smollett, edited by Leslie A. Chilton and O. M. Brack Jr

Michael Pursglove: *Alexander Pushkin*, selected and edited by A. D. P. Briggs;

*Alexander Pushkin: Eugene Onegin*, translated by James E. Falen

Richard Burton: *Ezra Pound's Confucian Translations*, by Mary Paterson Cheadle

Michael Pursglove: Gennady Aygi: *Selected Poems*, edited with translations by Peter France

Adam Piette: *Wings of Hope and Daring: Selected Poems by Eira Stenberg*,

translated by Herbert Lomas; *Skating the Sea: Poetry from Finland*, edited and

translated by Keith Bosley; *Contemporary Finnish Poetry*, edited and translated

by Herbert Lomas; *A Valley in the Midst of Violence: Selected Poems*, by Gösta

Ågren, translated by David McDuff; *New Collected Poems*, by Tomas Tranströmer,

translated by Robin Fulton; *Supposed to Fly: A Sequence from Pilsen,*

*Czechoslovakia*, by Miroslav Holub, translated by Ewald Osers

Bernard O'Donoghue: *The Anvy*, by Pádraig Standún, translated by the author;

*Exile*, by Pádraig ó Conaire, translated by Gearailt MacEoin; *Out in the Open*, by

Cathal O Searcaigh, translated by Frank Sewell; *Poems I Wish I'd Written:*

*Translations from the Irish*, by Gabriel Fitzmaurice

Leon Burnett: *Echoes of Translation: Reading between Texts*, by Rainer Nägele

Edwin Gentzler: *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches*

*Explained*, by Christiane Nord; *Translation and Gender: Translating in the 'Era of*

*Feminism'*, by Luise von Flotow; *Translation and Language: Linguistic Theories*

*Explained*, by Peter Fawcett

### **Volume 7 (1998), Part 1**

#### Articles

Richard Danson Brown: Forming the 'First Garland of Free Poësie': Spenser's Dialogue with Du Bellay in *Ruines of Rome*

Jack Lynch: Political Ideology in Translations of the *Iliad*, 1660-1715

Richard Scholar: *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*: A Case-Study in Translation?

#### Poetry in Translation

John Dewey: Pushkin: *The Bronze Horseman*

#### Notes and Documents

Robert Cummings: Margaret Oliphant's Leopardi

#### Reviews

Review Essay: Daniel Weissbort: *His Own Translator: Joseph Brodsky*

Donald Mackenzie: *The Psalms in English*, edited by Donald Davie

Stephen Cheeke: *Shelley and Greece: Rethinking Romantic Hellenism*, by Jennifer

Wallace

Eva Hung: *Anthology of Chinese Literature, Beginnings to 1911*, by Stephen Owen

Gareth Walters: Federico García Lorca: *Selected Poems*, translated by Merryn Williams; *Blood Wedding*, translated by Brendan Kennelly; *Blood Wedding*, translated by Ted Hughes

Arthur Terry: *I Have Lots of Heart: Selected Poems*, by Miguel Hernández, translated by Don Share

Carl Whitehouse: *The Colonnade of Teeth: Modern Hungarian Poetry*, edited by George Gömöri and George Szirtes; *My Manifold City*, by George Gömöri, translated by George Gömöri and Clive Wilmer

Jens Martin Gurr: *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*, edited by Doris Bachmann-Medick

## **Volume 6 (1997), Part 2**

Articles

Robert Stanton: Rhetoric and Translation in *Ælfric's Prefaces*

Danielle Clarke: The Politics of Translation and Gender in the Countess of Pembroke's *Antonie*

Sarah Brown: Ovid and Marvell's *The Nymph Complaining for the Death of her Faun*

Jacob Soll: Amelot de la Houssaye and the Tacitean Tradition in France

Fiona Cox: Translating the *Aeneid* to the *Nouveau Roman*: Pierre Klossowski's *Aeneid*

Poetry in Translation

Timothy Adès: Jean Cassou: Five Poems

Reviews

Gordon Braden: *Homer in English*, edited by George Steiner and Aminadav Dykman; *Virgil in English*, edited by K. W. Gransden; *The Iliad of Homer*, translated by Alexander Pope, edited by Steven Shankman

Helen Conrad-O'Briain: *The Medieval Translator*, Vol. 4, edited by Roger Ellis and Ruth Evans; *The Medieval Translator*, Vol. 5, edited by Roger Ellis and René Tixier

Karina Williamson: *The English Fable: Aesop and Literary Culture, 1651-1740*, by Jayne Elizabeth Lewis

Robert Cummings: *Leopardi: The Canti, with a Selection of his Prose*, translated by J. G. Nichols; *Giacomi Leopardi: Selected Poems*, translated by Eamon Grennan; *Canti*, by Giacomo Leopardi, translated by Paul Lawton; *Italian Landscape Poems*, translated by Alistair Elliot

Edwin Morgan: *Transfusions: Poems from the French*, by David Burnett; *Transfusions: An Introduction*, by David Burnett

Natsuko Holden: *Burning Giraffes: An Anthology of Modern and Contemporary Japanese Poets in Translation*, by James Kirkup

Sarah Carpenter: *Stages of Translation: Essays and Interviews on Translating for the Stage*, edited by David Johnston

John Lepage: *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec, 1968-1988*, by Annie Brisset, translated by Rosalind Gill and Roger Gannon

Rosemary Arrojo: *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Translation*, by Sherry Simon

## **Volume 6 (1997), Part 1**

Poetry, Culture, and Translation

Papers from the University of Edinburgh Saintsbury Series Colloquium

Peter France: Introduction: Poetry, Culture, and Translation  
Jacques Roubaud: Pursuing 'The Voice of Poetry in the Conversation of Mankind'  
Michael Alexander: Ezra Pound as Translator  
Clive Scott: Translating Rhythm  
Michael Edwards: Translation and Repetition  
R.D.S. Jack: 'Translating' the Lost Scottish Renaissance

#### Notes and Documents

W.S. Watt: Notes on the Latin Poems of Gerard Manley Hopkins

#### Reviews

Review Essay: David Hopkins: *Horace in English* (*Horace in English*, edited by D. S. Carne-Ross and Kenneth Haynes; *Horace for Students of Literature*, by O. B. Hardison Jr and Leon Golden; *The Poetical Works of Christopher Smart*, Vol. 5, edited by Karina Williamson)  
Douglas Robinson: *Body, Inc.: A Theory of Translation Poetics*, by Pamela Banting  
Douglas Robinson: *Translators Through History*, edited by Jean Delisle and Judith Woodsworth  
Gordon Braden: *The Oxford Book of Classical Verse in English Translation*, edited by Adrian Poole and Jeremy Maule  
Adrian Poole: *Sappho: Poems and Fragments*, translated by Josephine Balmer; *Classical Women Poets*, translated by Josephine Balmer  
Willy Maley: *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*, by Michael Cronin  
Thomas Docherty: *Raymond Queneau's Chêne et Chien*, translated by Madelaine Velguth

### **Volume 5 (1996) Part 2**

#### Articles

Leon Burnett: Neither Nomos nor Polis: Locating the Translator  
M.J. Toswell: 'Awended on Engliscum Gereorde': Translation and the Old English Metrical Psalter  
Raphael Lyne: Golding's Englished *Metamorphoses*

#### Reviews

Review Essay: Tom Mason: *Is there a Classical Tradition in English Poetry?* (*The Classical Tradition in Operation*, by Niall Rudd; *The Classical Legacy in Renaissance Poetry*, by Robin Sowerby; *Eros English'd: Classical Erotic Poetry in Translation from Golding to Hardy*, edited by Charles Tomlinson)  
Nick Wilding: *The Search for the Perfect Language*, by Umberto Eco, translated by James Fentress  
Gerald Hammond: *A History of the Bible as Literature*, by David Norton  
Sarah Annes Brown: *Chaucer's Ovidian Art of Love*, by Michael A. Calabrese  
Michael Payne: *Michel de Montaigne: The Complete Essays*, translated by M. A. Screech  
Arthur Terry: *Miguel de Cervantes: Don Quijote*, translated by Burton Raffel  
Katherine Faull: *German Theater before 1750*, edited by Gerald Gillespie; *Pietism in Petticoats and Other Comedies*, by Luise Adelgunde Gottsched, translated by Thomas Kerth and John R. Russell; *Goethe: Faust, Part Two*, translated by David Luke; *Complete Plays, 'Lenz', and Other Writings*, by Georg Büchner, translated by John Reddick  
R. H. Stephenson: *Goethe: The Collected Works in Twelve Volumes*, translated by various hands; *Wilhelm Meister's Theatrical Calling*, translated by J. R. Russell  
Richard Cronin: *Postcolonial Literatures: Achebe, Ngugi, Desai, Walcott*, edited by Michael Parker and Robert Starkey; *Survival: An Experience and an Experiment in Translating Modern Hindi Poetry*, edited by Daniel Weissbort and Girdhar Rathi

John Lepage: *TTR/Traduction, Terminologie, Rédaction: Etudes sur le texte et ses transformations*, Vols 6 (1993), 7 (1994), and 8 (1995)

### **Volume 5 (1996) Part 1**

#### Articles

A.E.B. Coldiron: Watson's *Hekatompathia* and Renaissance Lyric Translation  
Robin Sowerby: The Freedom of Dryden's Homer

#### Translators' Forum

Philip Payne: On Translating Robert Musil's Diaries

#### Poetry in Translation

Petrarch's *Canzoniere* 164: An Anthology of English Translations with a New Version by J. G. Nichols

#### Notes and Documents

D'Alembert's 'Remarks on Translation'

#### Reviews

Review Essay: Douglas Robinson: *Bodying forth the German Speechfeel* (*Scripture and Translation*, by Martin Buber and Franz Rosenzweig, translated by Lawrence Rosenwald, with Everett Fox)  
Peter France: *Pour une critique des traductions: John Donne*, by Antione Berman;  
*The Translator's Invisibility: A History of Translation*, by Lawrence Venuti  
Jean Boase-Beier: *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*, by Willis Barnstone  
Adrian Poole: *The Trojan Women: A New Version*, by Brendan Kennelly; *Electra*, translated by Janet Lembke and Kenneth J. Reckford  
Niall Rudd: *The Latin and Greek Poems of Samuel Johnson: Text, Translation and Commentary*, by Barry Baldwin  
Donald Rayfield: *An Anthology of Georgian Folk Poetry*, by Kevin Tuite  
Harold Schweizer: *The Duino Elegies*, by Rainer Maria Rilke, translated by Leslie Norris and Alan Keele  
David Kinloch: *Notebook of a Return to My Native Land / Cahier d'un retour au pays natal*, by Aimé Césaire, translated by Mirelle Rosello with Annie Pritchard

### **Volume 4 (1995) Part 2**

#### Articles

Robert Cummings: 'To the cart the fift quheill': Gavin Douglas's Humanist Supplement to Virgil  
Robin Sowerby: The Augustan *Odyssey*  
Peter McDonald: The Greeks in Ireland: Irish Poets and Greek Tragedy

#### Translator's Forum

Jon Thiem: The Translator as Hero in Postmodern Fiction

#### Reviews

Review Essay: Barbara Reynolds: *Translating Dante in the 1990s (Presenting Paradise. Dante's Paradise: Translation and Commentary*, by James Torrens; *The Divine Comedy*, translated by C. H. Sisson; *Dante's Hell*, translated by Steve Ellis; *The Inferno of Dante: A New Verse Translation*, by Robert Pinsky; *Vita Nuova*, translated by Mark Musa)  
Kenneth Adams: *Libro Llamado Fedrón: Plato's 'Phaedo'* translated by Pero Díaz de Toledo, edited by Nicholas G. Round  
David Hopkins: *Epic Romance: Homer to Milton*, by Colin Burrow

Paul Hammond: *Literary Transmission and Authority: Dryden and Other Writers*, edited by Earl Miner and Jennifer Brady; *The Imperial Dryden: The Poetics of Appropriation in Seventeenth-Century England*, by David Bruce Kramer; *The Collected Works of Katherine Philips, The Matchless Orinda, Vol. 3: The Translations*, edited by G. Greer and R. Little

Robert Crawford: *Britannia's Issue: The Rise of British Literature from Dryden to Ossian*, by Howard D. Weinbrot

Aonghas Macneacail: *Gaelic Poetry in the Eighteenth Century: A Bilingual Anthology*, edited, and with poems translated, by Derick S. Thomson; *Gàir na Clàrsach / The Harp's Cry: An Anthology of Seventeenth-Century Gaelic Poetry*, edited by Colm O Baoill, translated by Meg Bateman; *Gaelic Bards and Minstrels*, performed by William Matheson, edited by Morag MacLeod

Peter France: *An Accidental Family*, by Fyodor Dostoyevsky, translated by Richard Freeborn; *The Brothers Karamazov*, by Fyodor Dostoyevsky, translated by David McDuff; *We*, by Yevgeny Zamyatin, translated by Clarence Brown

Edwin Morgan: *Spaced, Displaced / Déplacements, Dégagements*, by Henri Michaux, translated by David and Helen Constantine; *The Dawn Breakers / Les Matinaux*, by René Char, edited and translated by Michael Worton; *Selected Poems*, by Jacques Dupin, translated by Paul Auster, Stephen Romer, and David Shapiro; *They Came to See a Poet: Selected Poems by Tadeusz Różewicz*, translated by Adam Czerniawski; *Collected Poems*, by C. P. Cavafy, translated by Edmund Keeley and Philip Sherrard; *Traditional Japanese Poetry: An Anthology*, translated by Steven D. Carter

John Gledson: *The Tree of the Seventh Heaven*, by Milton Hatoum, translated by Ellen Watson; *The Red House*, by Lya Luft, translated by Giovanni Pontiero; *Manual of Printing and Calligraphy*, by José Saramago, translated by Giovanni Pontiero

## **Volume 4 (1995) Part 1**

### Articles

Anthony Pym : Schleiermacher and the Problem of *Blendlinge*  
 David Hopkins: Dryden and the Tenth Satire of Juvenal  
 Kathleen Shields: Derek Mahon's *Nerval*

### Poetry in Translation

J. G. Nichols: Ugo Foscolo, *Dei sepolcri*

### Reviews

Review Essay: Daniel Weissbort: *Fifty Years: Poets of the Visible World* (Osip Mandelstam, *The Moscow Notebooks*, translated by Richard and Elizabeth McKane; Osip Mandelstam, *A Necklace of Bees: Selected Poems*, translated by Maria Enzensberger; Czesław Miłosz, *Provinces: Poems 1987-91*, translated by the Author and Robert Hass; Anna Kamińska, *Two Darknesses*, translated by Tomasz P. Krzeszowski and Desmond Graham; György Petri, *Night Song of the Personal Shadow: Selected Poems*, translated by Clive Wilmer and George Gömöri)

Stuart Gillespie: *George Steiner, After Babel: Aspects of Language and Translation*, second edition

Maurice Slawinski: *Francis Petrarch, Letters of Old Age: Rerum Senilium Libri IXVIII*, translated by Aldo S. Bernardo, Saul Levin, and Reta A. Bernardo

G.H. McWilliam: *Giovanni Boccaccio, The Decameron*, translated by Guido Waldman

Arthur Terry: *Miguel de Cervantes, Don Quixote*, translated by Charles Jarvis;

Benito Pérez Galdós, *Nazarín*, translated by Jo Labanyi

Sarah Brown: *Shakespeare and Ovid*, by Jonathan Bate

James Higgins: *César Vallejo, Trilce*, translated by Rebecca Seiferle; translated by

Clayton Eshleman

### **Volume 3 (1994)**

#### Articles

Sarah Annes Brown: Ovid, Golding, and *The Tempest*

Betsy Bowden: Four Eighteenth-Century Modernizations of *The Shipman's Tale* as Audiovisual Performance

Jane Stabler: The Genesis of Byron's *Hints from Horace*

#### Translators' Forum

M. J. Alexander: Old English Poetry into Modern English Verse

Michael Syrotinski: Jean Paulhan's *Allegories of Translation*

#### Poetry in Translation

Alistair Elliot: Latin Eating Poems

#### Notes and Documents

J. W. Schlegel: *On the German Homer*, Translated by Douglas Robinson

#### Review Essays

Roger Ellis: *Textual Transmission and Translation in the Middle Ages (Apollonius of Tyre: Medieval and Renaissance Themes and Variations*, by Elizabeth Archibald; *The Myths of Love: Classical Lovers in Medieval Literature*, by Katherine Heinrichs; *Chaucer and the Tradition of the 'Roman Antique'*, by Barbara Nolan; *Chaucer's Dante: Allegory and Epic Theater in 'The Canterbury Tales'*, by Richard Neuse)

Gordon Braden: *Ancients and Moderns (Redeeming the Text: Latin Poetry and the Hermeneutics of Reception*, by Charles Martindale; *Horace Made New: Horatian Influences on British Writing from the Renaissance to the Twentieth Century*, edited by Charles Martindale and David Hopkins; *Shakespeare and Classical Tragedy: The Influence of Seneca*, by Robert S. Miola)

Theo Hermans: *Translation between Poetics and Ideology (Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, by André Lefevre; *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, edited by André Lefevre; *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, by André Lefevre; *Translation and Translation Theory in Seventeenth-Century Germany*, edited by James Hardin)

#### Reviews

D. Gareth Walters: *The Severed Word: Ovid's 'Heroides' and the Novela Sentimental*, by Marina Scordilis Brownlee

Gerald Hammond: *Upon the Dark Places: Anti-Semitism and Sexism in English Renaissance Bible Translation*, by Ilona N. Rashkow

Susan Bassnett: *Volgarizzare e tradurre*, by Gianfranco Folena; *Studi sulla traduzione nell'Inghilterra del seicento e del settecento*, by Carmela Nocera Avila

Gerald Hammond: *The English Bible and the Seventeenth-Century Revolution*, by Christopher Hill; *Tyndale's Old Testament: Being the Pentateuch of 1530, Joshua to 2 Chronicles of 1537, and Jonah*, edited by David Daniell

D. Gareth Walters: *Parallel Lives: Spanish and English National Drama, 1580-1680*, edited by Louise and Peter Fothergill-Payne

David Hopkins: *Pope, Homer, and Manliness: Some Aspects of Eighteenth-Century Classical Learning*, by Carolyn D. Williams

C.W. Schoneveld: *Over het Nut en de Wijze van Vertalen, Nederlandse Vertallreflectie (1750-1820) in een Westeuropes Kader*, by L. G. Korpel

Jack Donovan: *Beppo: Histoire Vénétienne, par George Gordon, Lord Byron. Traduit et présenté par Jean Malaplate*



David Kinloch: *Cyrano de Bergerac*, by Edmond Rostand, translated by Edwin Morgan  
Thomas Docherty: *The Nouveau Roman: Fiction, Theory, and Politics*, by Celia Britton; *The Politics of Style in the Fiction of Balzac, Beckett, and Cortázar*, by M. R. Alexrod  
David Jasper: *On the Motion and Immobility of Douve*, by Yves Bonnefoy, translated by Galway Kinnell; *Translation, Poetics and the Stage: Six French Hamlets*, by Romy Heylen; *Modern Poetry in Translation, New Series, No. 1*, edited by Anthony Rudolf  
Ulrike Jekutsch: *Two Worlds, One Art: Literary Translation in Russia and America*, by Lauren G. Leighton; *Through the Russian Prism: Essays on Literature and Culture*, by Joseph Frank

## **Volume 2 (1993)**

### Articles

G. M. Hyde: *The Whorf-Sapir Hypothesis and the Translation Muddle*  
Gerald Hammond: *The Authority of the Translated Word of God: A Reading of The Preface to the 1611 Bible*  
Julian Ferraro: *The Satirist, The Text, and 'The World Beside': Pope's First Satire of the Second Book of Horace Imitated*

### Translators' Forum

Alistair Elliot: *Translating Poetic Forms*

### Poetry in Translation

Claudian's *Old Man of Verona*: An Anthology of English Translations with a new poem by Edwin Morgan

### Notes and Documents

Robert Cummings: *Richard Lovelace's Latin Anthology*  
Martin Buber: *On the Diction of a German Translation of the Scripture*, translated by Douglas Robinson

### Review Essays

Douglas Robinson: *Decolonizing Translation Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*, by Frederick M. Renner; *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from 'The Tempest' to 'Tarzan'*, by Eric Cheyfitz; *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*, by Tejaswini Niranjana)  
John Dixon: *Translation Studies: The Integration of Uncertainty (Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words*, by Andrew Benjamin; *Redefining Translation: The Variational Approach*, by Lance Hewson and Jacky Martin)  
David Hopkins : *Dryden as Translator (Dryden's 'Aeneid': The English Virgil*, by Taylor Corse; *Dryden in Revolutionary England*, by David Bywaters)

### Reviews

Mary Erler: *The Medieval Translator: The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*, edited by Roger Ellis  
Clare A. Lees: *Listening for the Text: On the Uses of the Past*, by Brian Stock; *Mediaeval Boethius: Studies in the Vernacular Translations of 'De Consolatione Philosophiae'*, edited by A. J. Minnis  
Jonathan Bate: *Shakespeare and the Uses of Antiquity: An Introductory Essay*, by Charles and Michelle Martindale; *Shakespeare, Plautus and the Humanist Tradition*, by Wolfgang Riehle

Charles Tomlinson: *William Wordsworth: II prelude*, translated and edited by Massimo Bacigalupo; *William Shakespeare: Enrico IV, parte prima*, translated and edited by Massimo Bacigalupo  
Tom Mason: *Eighteenth-Century Modernizations from the Canterbury Tales*, edited by Betsy Bowden  
R.D.S. Jack: *Imitating the Italians: Wyatt, Spenser, Synge, Pound, Joyce*, by Reed Way Dasenbrock; *Post-Petrarchism: Origins and Innovations of the Western Lyric Sequence*, by Roland Greene  
Alastair Fowler: *English Poetry: A Poetic Record from Chaucer to Yeats*, edited by David Hopkins  
Edwin Morgan: *French Love Poems*, translated by Alistair Elliot; *The River Underground: Selected Poems and Prose*, by Jean Tardieu, translated by David Kelley; *The Lazarus Poems*, by Heinrich Heine, with English versions by Alistair Elliot; *Things to Translate and Other Poems*, by Piotr Sommer, translated by various hands  
Brendan Wilson: *Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*, by Earl Miner

## **Volume 1 (1992)**

### Articles

Douglas Robinson: The Ascetic Foundations of Western Translatology: Jerome and Augustine  
Robin Sowerby: Chapman's Discovery of Homer  
Stuart Gillespie: A Checklist of Restoration English Translations and Adaptations of Classical Greek and Latin Poetry, 1660-1700  
Michael Edwards: Beckett's French  
G.M. Hyde: Mayakovsky in English Translation

### Translators' Forum

David West: Translating the *Aeneid*  
Kenneth Muir: Translating Golden Age Plays: A Reconsideration

### Poetry in Translation

Alistair Elliot: Four Poems from the French

### Notes and Documents

Robert Cummings: Tennyson, Trench, Tholuck and the 'Oriental' Metre of *Locksley Hall*  
Karin Lesnik-Oberstein: Adapting the *Roman de la Rose*: Was the Middle Dutch Adaptor Careless or Ambitious?  
From the Italian: Leopardi on the Right Language of Translation

### Reviews

Barbara Reynolds: Matteo Maria Boiardo, *Orlando Innamorato*, translated by Charles Stanley Ross  
P.G. Walsh: *Intellectual Culture in Elizabethan England*, by J. W. Binns; *Companion to Neo-Latin Studies*, second edition, by Josef Isjewijn  
Gordon Braden: *The Sixth Book of Virgil's Aeneid Translated and Commented on by Sir John Harington*, edited by Simon Cauchi  
David Norbrook: *Continental Humanist Poetics*, by Arthur F. Kinney; *Trials of Authorship*, by Jonathan Crewe  
Victor Stretkowicz: *Marcus Tullius Cicero's Three Books of Duties, turned out of Latin into English by Nicholas Grimalde*, edited by Gerald O'Gorman  
Michael Wilding: *Remembering and Repeating: Biblical Creation in 'Paradise Lost'*, by Regina Schwarz  
Eithne M. O'Sharkey: *King Arthur through the Ages*, edited by Valerie M. Lagorio

and Mildred Leake Day

Richard Bates: *Visions of Dante in English Poetry: Translations of the 'Commedia' from Jonathan Richardson to William Blake*, by V. Tinkler-Villani; *The Passionate Intellect: Dorothy L. Sayers' Encounter with Dante*, by Barbara Reynolds

Ritchie Robertson: *Selected Poems of Hölderlin*, translated by David Constantine;

Rainer Maria Rilke, *Duino Elegies*, translated by Stephen Cohn

Donald Mackenzie: *European Poetry in Gaelic*, edited by Derick Thomson;

*European Poetry in Scotland: An Anthology of Translations*, edited by Peter France

Edwin Morgan: *Eugenio Montale, The Coastguard's House*, translated by R. H.

Morrison; *Sylvia Fischerová, The Tremor of Racehorses: Selected Poems*,

translated by Jarmila and Ian Milner; *Tua Forsström, Snow Leopard*, translated by

David Macduff; *Odysseus Elytis, The Sovereign Sun: Selected Poems*, translated

by Kimon Friar; *Luis de Camoens: Epic and Lyric*, translated by Keith Bosley

Robert Crawford: *Slavic Excursions*, by Donald Davie

Stephen Prickett: *The Book and the Text: The Bible and Literary Theory*, edited by Regina Schwartz

Julian Ross: *Translated! Papers on Literary Translation*, edited by James S.

Holmes; *'Something Understood': Studies in Anglo-Dutch Translation*, edited by

Bart Westerweel and Theo D'haen